



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti Sentire” por Laura Pausini, Chiclayo – 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación**

AUTOR:

García Rentería Luis Alberto (ORCID: 0000-0002-6112-8484)

ASESOR:

Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

CHICLAYO – PERÚ

2018

Dedicatoria

Este trabajo de investigación está dedicado a Dios, el todo poderoso, que junto de su mano me ha permitido lograr llegar hasta donde estoy.

A mis padres Luis y Matilde por el apoyo incondicional que me han dado, me han demostrado que si se puede enfrentar los retos de la vida en cualquier circunstancia.

A mi hermana Cinthia; tú eres mi estímulo día a día, tu infinita bondad me ha hecho querer alcanzar mis metas, mis sueños y mis búsquedas. Gracias por tu apoyo y tu amor, te admiro no lo olvides. “La meta de mi viaje eres tú”. A mis hermanos John y Jam, ustedes también son parte de este comienzo. A Guillermo Huancas, mi cuñado, también has aportado mucho en mi desarrollo profesional eso es admirable.

A mis sobrinos Clara, Zharick, Byron, Magdiel, Yeshúa, Sandrine y Valentina. Quiero ser un ejemplo a seguir para ustedes.

A mi abuela Ángela ha sido por tu amor y tus sabios consejos que pude soñar con ser una persona importante y lograr persuadirme en todo momento que la vida no es como la queremos imaginar.

A los profesores, que con su trabajo profesional me han ayudado a poder hacer un buen trabajo de investigación con sus respectivas asesorías.

*A Jessica, Alexandra, Julia, Virginia, gracias por ser mi familia.
A mis amigos.*

*Los cuales son demasiados, pero mencionaré algunos:
Angélica y Milagros, Andrés y Raquel.*

Luis Alberto García Rentería

Agradecimiento

A Dios el todopoderoso, nunca olvidaré cuando me convencí de que si existes por las acciones que me demostraste.

A mis padres Luis y Matilde por su apoyo sin límites.

A mis hermanos, Cinthia, John y Jam.

A Guillermo Huancas.

A mis amigos Jessica, Alexandra, Angélica, a mis infinitos: Milagros, Andrés (sei il migliore), y Raquel.

A mis profesores, Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas, Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera, y Mgtr. Gabriela Edith Montoya Muños, quienes con cada instrucción me guiaron a poder desarrollar el trabajo de tesis.

El autor

Índice de contenidos

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de tablas	v
RESUMEN	vi
ABSTRACT.....	vii
I . INTRODUCCIÓN.....	8
II . MARCO TEÓRICO.....	15
III . METODOLOGÍA.....	24
3.1. Diseño de investigación	24
3.2. Variables, Operacionalización	24
3.3. Población y Muestra	26
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	27
3.5. Métodos de análisis de datos	27
3.6. Aspectos éticos.....	28
IV . RESULTADOS	29
V . DISCUSIÓN.....	39
VI . CONCLUSIONES.....	43
VII . RECOMENDACIONES.....	44
REFERENCIAS	45
ANEXOS	48

Índice de tablas

TABLA 1	29
TABLA 2	31
TABLA 3	32
TABLA 4	34
TABLA 5	36

RESUMEN

Este trabajo de investigación titulado “Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti Sentire” por Laura Pausini, Chiclayo -2018”, es una investigación descriptiva basada en la teoría de la equivalencia dinámica o equivalencia funcional, la cual manifiesta que un texto se traduce con el uso de técnicas para así hacer llegar el mensaje al receptor de una manera legible, a costo de la literalidad.

El objetivo general fue analizar las técnicas presentadas en las canciones de origen italiano en la versión española del álbum, dichas técnicas fueron seis sustentadas por Morales (2015). El método que se usó en la presente investigación fue analítico y sintético, se tomaron en cuenta las doce canciones del álbum las cuales todas sirvieron como muestra para el análisis y para ello una lista de cotejo y una matriz de análisis fueron necesarias para el estudio respectivo. Se llegó a la conclusión de que todas estas técnicas se utilizaron unas más que otras.

PALABRAS CLAVES: TÉCNICAS DE ADAPTACIÓN MUSICAL, TRADUCCIÓN MUSICAL.

ABSTRACT

This research entitled “Musical adaption techniques from Italian to Spanish from the album “Fatti Sentire” by Laura Pausini Chiclayo -2018”. It is a descriptive research based on the theory of dynamic or functional equivalence, which states that a text is translated with the use of techniques in order to get the message to the receiver in a legible way, at the cost of literality.

The general objective was to analyze the techniques presented in the Italian songs and the Spanish version of the album, these techniques were six supported by Morales (2015). The method used in this research was analytical and synthetic. Twelve songs from the album were taken into account, all of which served as a sample for the analysis and for this a checklist and a matrix of analyzes were necessary for the study respectively. It was concluded that all these techniques were used some more than others.

KEYWORDS: MUSICAL ADAPTATION TECHNIQUES, MUSICAL TRANSLATION.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción es una actividad que consiste en no solo rescribir un texto origen a un texto meta sino de interpretar lo que está escrito en la lengua extranjera. Es importante entender el mensaje principal que está escrito en la lengua origen o texto de salida, con un significado final llamado texto meta.

Hay una variedad de tipos de traducción, que el traductor debe conocer, entre estas tenemos a la traducción jurídica, traducción religiosa, traducción administrativa, la traducción técnica, traducción económica, traducción literaria, las cuales son las más destacadas. También existen las clases de traducción, la traducción directa e inversa, la primera consiste en realizar una traducción del idioma extranjero hacia el idioma del traductor y la segunda del idioma del traductor hacia el idioma extranjero. En el mundo de la traducción también se tiene los métodos de traducción, estos son algunos, la traducción literal que se realiza traduciendo cada palabra tanto en el idioma origen como en el idioma meta y la traducción libre o literaria, en este método se va a respetar la idea del texto original sin seguir las preferencias del autor o autora.

En lo que concierne a la traducción musical, Según Amparo Hurtado (2001), manifiesta que la traducción musical, es una modalidad de traducción, esta modalidad no cuenta con muchas investigaciones y, es poca la demanda de trabajo, pero aun así, existen canciones de siempre, que vienen del extranjero y son muy conocidas a lo largo y amplio del mundo, entonces, ¿transmiten el mismo sentido aquellas canciones extranjeras, respetando la fidelidad y la rima en cada estrofa?, la respuesta es no, porque, después de todo, la canción sufre por varios cambios que al final termina siendo una adaptación musical.

Este trabajo de investigación analizará las canciones del álbum "Fatti Sentire", de la cantante italiana, Laura Pausini, ya que sus temas musicales han sido y son grabados en italiano y español, aparentemente transmiten el mismo sentido que el idioma origen, pero a través de este análisis notaremos que todas sus canciones son traducida y adaptadas, pasando por una serie de cambios. Laura Pausini, quien en toda su carrera artística tiene 13 álbumes grabados, 3 álbumes recopilatorios, 3 álbumes en vivo, 9 VHS y DVDS, todos ellos grabados en italiano y español.

Esos discos demuestran su labor como profesional, para que la gente tenga un producto que suene lo más natural posible.

Realidad problemática

Hoy en día las canciones se han convertido en una parte esencial en nuestras vidas, pues, tratan de casi todos los temas de la vida cotidiana. Se graban canciones que llegan de otros países, ajenos a nuestro idioma, que en realidad cobran una gran importancia en la sociedad, debido al mensaje que transmiten, por ejemplo, **en el ámbito internacional** la canción *“Total Eclipse of the Heart”* interpretada por la cantante Bonnie Tyler, fue sin duda una de las canciones del género romántico más destacadas, debido a su contenido que impactó a la sociedad de aquel entonces, así mismo como esta canción se vinieron muchas más.

Ortega (2018) analiza la canción Total Eclipse of the Heart

Es, sin duda alguna, uno de los hits más conocidos de la época de los ochenta. Además de la versión original interpretada por Bonnie Tyler, esta composición ha sido traducida a varios idiomas y siguen realizándose numerosas versiones de este clásico año tras año. La historia que se narra en esta canción se encuentra contada por una mujer que sufre, en demasía, las consecuencias de una ruptura amorosa. La soledad y los recuerdos de lo que vivió con aquella persona especial en el pasado siguen atormentándola. Ahora, únicamente le pide que se dé la vuelta a mirarla nuevamente como lo hizo anteriormente; no obstante, ella sabe que esto nunca ocurrirá porque se ha presentado un eclipse total en su corazón donde ella jamás podrá volver a brillar para los ojos de él. En la mayoría de las estrofas es recurrente el verso “Turn around” (Date la vuelta), el cual es interpretado por una voz masculina. Esta frase podría contar con dos interpretaciones: 1) la narradora le pide a la otra persona que vuelva a mirarla nuevamente como antes lo hacía

o 2) una petición de su ex pareja —incluso se escucha la voz de un varón— para que la protagonista dé la media vuelta y deje de insistirle. (2018, p.1)

Sin duda alguna en este análisis de la canción “*Total Eclipse of the Heart*”, el analista de esta canción habla de las posibles traducciones existentes para “*Turn around*”, donde se ve claramente que pasa por diferentes modificaciones al ser traducida, teniendo en cuenta que literalmente “*Turn around*” se traduce como “dar la vuelta”. Sin embargo, la traducción que se utiliza en la versión en español es “Mírame”. Significando esto que el traductor ha realizado una traducción acorde al ritmo de la canción, ya que “dar la vuelta” no encaja en el sentido de la versión original para la versión española.

Sudamérica no está ajena a los temas musicales que llegan de otros países debido a la globalización, que ha traído consigo, casos particulares en donde a veces el consumidor de estos temas musicales no llega a comprender las canciones, ya que no son cantadas en su lengua materna. Es decir, si esta canción llega de una lengua totalmente diferente a la de nosotros, aquellas canciones son cantadas sin importar el mensaje que éstas puedan contener, sin embargo, muchas personas obvian el mensaje original que estos hits transmiten en su lengua origen.

En cuanto al ámbito nacional, la cantautora peruana Dámaris Malma, lanzó una versión andina de la canción “Zombie”, de la banda internacional “The Cranberries”. Esta canción ha sido traducida al español y al quechua, por la cantautora. En la letra de la canción claramente se ve el cambio que ha sufrido la versión original al ser traducida y adaptada al español y al quechua, esto se ve reflejado a medida que se escucha la música. El traducir una canción proveniente del extranjero, ya sea en inglés o en algún otro idioma que no sea el español, encierra tener un amplio conocimiento de la cultura, si bien es cierto esa canción en su versión natal, trata del atentado por parte de la banda terrorista IRA, que sufrió la ciudad británica de Warrington en el año 1993, y en la versión hecha por la cantautora peruana, refleja hechos pasados y violentos que aún siguen siendo realidad de muchos lugares del mundo y por su puesto del Perú. Al inicio de la canción original se empieza por:

“Another head hangs lowly, child is slowly taken”, mientras que, al comparar la versión española hecha por Dámaris, nos damos cuenta que ha habido una adaptación: “A veces sientes como niños, como sufren”, rápidamente nos damos cuenta de la noción que se refleja en español, puesto que al traducir el verso primero en la versión inglesa obtenemos como resultado:

“otra cabeza cuelga lentamente, el niño es llevado lentamente”, mientras que en el verso primero que la cantautora propone menciona a un niño, entonces el tema principal no ha sido cambiado sino más bien se ha mantenido el sentido en el texto meta.

En cuanto a Chiclayo, la traducción y adaptación de canciones no se han dado, debido a la falta de cantantes y traductores profesionales que se dediquen a hacer este tipo de trabajos. Este trabajo de investigación está presta a futuras investigaciones del tema en cuestión.

Según Franzon (2008) dice que:

Una traducción cantable puede significar dos cosas. En la mayor parte de diccionarios, *singable* (*sangbar*, *chantable*, *cantabile*) quiere decir " posible de cantar ", pero también puede significar “apropiado para cantar " e incluso " fácil de cantar ". En la historia de la ópera, una traducción cantable es un texto que es posible para cantar en las escenificaciones teatrales de una ópera en un idioma de llegada, distinguido de la alternativa no cantable: una prosa o una traducción literal hecha para ser leída en libretos impresos, libros de música, etc. La canción de arte y la tradición recital usan la misma distinción. En aquella traducción, haciendo un texto de llegada posible de cantar y fácil de cantar es lo mismo- un traductor, al menos no debe añadir dificultades a la música bastante difícil en sí misma. (2008, p.333)

Lo que manifiesta Franzon, es que una traducción “cantable”, puede tener dos significados distintos, la primera podría ser: posible de cantar y, la otra: “apropiado para cantar”, e incluso “fácil de cantar”. Es importante, para que un texto musical

puede ser cantado, el traductor deberá crear un texto en la lengua meta, que sea fácil de interpretar, además Franzon resalta que en la traducción de letras musicales debe cumplirse que el texto sea accesible y que no tenga dificultades en la música misma. La existencia de una equivalencia prosódica, en otras palabras, para que la canción sea cantable, los morfemas de las canciones deben encajar en las notas. El aspecto más relevante de la cantabilidad es la equivalencia semántico-reflexiva. Lo que expresa la música sobresale y también el resultado final de las palabras que viene junto con ella, por ejemplo, en una letra que transmite algo feliz se le adhiere una música feliz.

Lo que menciona Franzon se ve reflejado en las canciones de Laura Pausini, ya que varias de sus canciones en italiano tienen un contenido diferente, en cuanto al significado de los morfemas, el cual difieren de las canciones traducidas y adaptadas al español. Esto es debido a que las canciones necesitan de esta cantabilidad de la que habla Franzon. Uno de los tantos ejemplos a mencionar, es la canción que lleva por nombre “*Non é detto*”, la cual traducida literalmente quiere decir “no está dicho” pero en la versión español es “Nadie ha dicho”. Por lo tanto, resulta cantable y adecuada al ritmo de la canción, es importante tener en cuenta que Laura Pausini mantiene el ritmo de las canciones tanto en italiano como en español.

Martínez y Gonzáles:

En el análisis de los casos que se estudiaron nos permitieron saber con exactitud que en la traducción de una canción no es habitual encontrar el sentido lingüístico, o bien, la adecuación melódica; las adaptaciones de la letra y de la melodía dependen, también del género de la canción, así como de los estilos del traductor y del intérprete. En este sentido, no se puede pasar desapercibido que la canción popular es, además de un objeto de consumo y un vehículo comercial de gran valor. (2009, p. 16)

Basándose en lo que dice el autor, traducir una canción no solo se basa en transmitir pensamientos, sentimientos, adecuación melódica y/o sentido lingüístico puesto que al igual que las letras de canciones junto con la melodía, van a depender del estilo mismo del traductor e intérprete. Lo que conlleva consigo el traducir es reescribir hacia el idioma meta el mismo pensamiento adecuado en los versos de la canción, teniendo en cuenta el mensaje lingüístico, musical y, la cultural que también se ven reflejados en un sentido más amplio, ya que traducir canciones es transmitir emociones.

Formulación del problema

¿Se han utilizado correctamente las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español del álbum “Fatti Sentiré” por Laura Pausini?

Justificación

La traducción de canciones es un campo de estudio completamente profundo, pero poco teorizado, puesto que se considera que su importancia es menor a la de otros tipos de trabajos. Por otro lado, es bien sabido que todo cantante cuando lanza su disco en un idioma totalmente diferente al que habla, su canción tendrá que pasar por diferentes procesos de traducción y cambios. Este proceso de traducción para el traductor será una labor difícil, debido a las restricciones derivadas de la música, la métrica o la rima, entre otras cuestiones, es por ello que se aplican varias estrategias para adaptar canciones, que casi siempre se termina haciendo cambios en la letra de la canción.

Hay que tener en cuenta que no existe una fórmula o estrategia para traducir las canciones de forma perfecta, toda canción tiene una naturaleza y estructura diferente, es por eso que es mejor diferenciar entre una traducción para el doblaje o una subtitulación.

Este tipo de proyecto titulado: Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por

Laura Pausini, Chiclayo - 2018, analizará las canciones para identificar las técnicas de adaptación musical de las canciones en cuestión, puesto que resulta importante para la comunidad traductora, reconocer que existen estos algunos problemas en la traducción de canciones y deben ser analizados como también teorizados.

Objetivos

Objetivo General

- ✓ Analizar las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini Chiclayo-2018.

Objetivos específicos

- ✓ Identificar las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini Chiclayo-2018.
- ✓ Evaluar las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini Chiclayo-2018.
- ✓ Cuantificar las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini Chiclayo-2018.

Hipótesis

Las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini, Chiclayo 2018, fueron utilizadas correctamente.

II . MARCO TEÓRICO

Trabajos previos:

Traducción y adaptación de canciones

La canción pasa por varios cambios al ser traducida, en efecto puede cambiar el sentido de lo que puede transmitir de la lengua origen hacia la lengua meta, pero no cambiará en cuanto al ritmo, sonido y duración de la canción en cuestión.

VARGAS (2015) en su tesis “Análisis de la Fidelidad de las Traducciones del Inglés al Español de Canciones Cristianas”, su objetivo principal fue establecer los niveles de fidelidad en las traducciones del inglés al español de canciones cristianas. La fidelidad total que prevalece entre las versiones originales de las canciones cristianas y las respectivas traducciones del inglés al español, muchas veces no es de un nivel alto, dado que, en todas las canciones se da más importancia a muchos factores que siempre estarán por encima de otros aspectos; por lo tanto, la traducción de una canción no siempre será fiel en todos sus versos a la versión original.

En cuanto al ámbito nacional la autora Vargas afirma en su investigación que las canciones traducidas no siempre cumplirán con la fidelidad de la versión original, por diversos factores, uno de ellos es mantener el ritmo y tonalidad de las canciones, por lo cual la letra sufre ciertos cambios. En lo que concierne a local, no hay investigaciones al respecto, ya que este tema es totalmente nuevo como fuente de trabajo para los traductores, este trabajo de investigación está presto a futuras investigaciones para así servir de ayuda en el tema en cuestión.

GARCÍA (2015) en su tesis doctoral: La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo, determina los problemas que plantea la traducción de las canciones adaptadas al doblaje cinematográfico. Manifiesta que a través del análisis de la adaptación al español que hizo Ernesto Santandreu de las canciones de cuatro películas musicales en el idioma inglés de la década de los sesentas. Las películas que se analizan son My Fair Lady, Mary Poppins,

The Sound of Music y Chitty Chitty Bang Bang. La traducción de canciones en el ámbito del doblaje presenta muchas dificultades, ya que se trata, de una tarea más complicada de lo que parece. Hay que tener en cuenta más factores que en la mayoría de las otras modalidades de traducción, dado que en una obra musical el texto, la música y la imagen se mezclan entre sí. (2016, p.1 y 44)

Como ha concluido García, traducir canciones no es una tarea fácil, ya que encierra muchos factores a seguir, para lograr un buen resultado, las canciones traen consigo problemas de traducción y muchas veces es mejor adaptarlas al nuevo idioma teniendo en cuenta el número de sílabas que en la versión original cuenta, y muchas veces es necesario cambiar las palabras y darle nuevo sentido a la canción en el idioma meta.

BOVEA (2014) en su trabajo de fin de grado: La Traducción de Canciones de la Factoría Disney un estudio de caso (inglés-español), realizó un estudio comparativo, a partir de una metodología descriptiva, en la cual decía que la traducción de las canciones principales de las películas seleccionadas. A partir de este análisis, la intención es identificar las tendencias de traducción de las canciones, tomando en cuenta las nueve variables: el ritmo de cantidad, el ritmo de intensidad, el ritmo de timbre, el ritmo de tono, el vocabulario nuevo que pueden aprender los niños, las técnicas de traducción (con ejemplos específicos), la técnica de traducción utilizada para el título, estrategia de traducción para la canción en general y los referentes culturales. Cuando hablamos de traducir canciones, es importante tener en cuenta el ritmo de cantidad, es decir que en ambas versiones exista una equivalencia de porcentaje en sílabas, ambas deben ser iguales en ritmo, no pasa lo mismo cuando se habla de ritmo de intensidad ya que es difícil alcanzarlo en la canción meta, puesto que el ritmo poético y musical no es fácil de alcanzar, lo más importante es que la canción llegue al receptor de una forma natural.

MORALES (2014) en su trabajo de fin de grado titulado: La traducción y adaptación de canciones en el teatro: el caso de los miserables, su objetivo principal fue

analizar cómo se han adaptado (no solo traducido) las letras del mundialmente famoso musical Los miserables del inglés al español y saber que tendencia de traducción/adaptación predomina en el traslado de los mensajes de la lengua origen (LO) a la lengua meta (M). Morales en su análisis de las canciones, hace un aporte muy importante referente a la traducción y adaptación de las músicas, las cual son, que las canciones cumplen con la tendencia de traducción, en las adaptaciones de las canciones de la obra, ya que predominaron las técnicas de traducción. Es relevante que el traslado del mensaje del idioma origen al idioma meta, cumplen con la tendencia de traducción.

Teorías relacionadas al tema

Para dar inicio al tema es preciso mencionar las diferentes posturas de la equivalencia desde diversos estudios y puntos de vista de dos autores destacados en los estudios de traducción. Por un lado, Anthony Pym (2012) un distinguido profesor especializado en el área de traducción, quien sustenta lo siguiente:

El término equivalencia se convirtió en un rasgo común de muchas teorías de la traducción, en varias lenguas europeas, durante la segunda mitad del siglo XX. Su apogeo tuvo lugar durante los años sesenta y setenta, particularmente dentro del marco de la lingüística estructuralista. En líneas generales, la equivalencia presupone que un texto de partida y un texto de llegada pueden tener el mismo valor a cierto nivel y respecto a ciertos fragmentos, y que este valor se puede expresar de más de un modo (si no fuese así, no habría problema sobre qué teorizar). Es más, la incorporación de este supuesto valor compartido es lo que diferencia a una traducción del resto de textos posibles. (2012, p. 22)

En primera instancia es importante puntualizar el concepto de equivalencia, pues, en un marco general Anthony Pym mantiene una postura, en la cual manifiesta que una traducción pasa por diferentes cambios y puede expresarse en distintas formas dado esta situación es importante teorizar sobre la equivalencia pues, en diversas

traducciones el traductor profesional se encuentra entre dos postulados, traducir palabra por palabra o traducir expresiones.

Sin embargo, cuando hablamos de la equivalencia es importante hablar que existen teorías que sustentan las diversas técnicas de traducción dentro de las cuales también se encuentra la teoría propuesta por Eugene Nida (1964).

Nida sustenta que existen dos tipos de equivalencia, por un lado, la equivalencia formal y por otro lado la equivalencia dinámica. La equivalencia formal trata de que la traducción sea lo mas cercana posible al texto original, sin considerar las ideas y pensamientos del traductor en la traducción. Debido a eso, en la traducción más literal hay menos riesgo de distorsionar el mensaje original. Esto es, por lo tanto, mucho más que una vista palabra por palabra de la traducción. El problema con esta forma de traducción es que esto asume un grado moderado de familiaridad con la materia de parte del lector. Mientras que la equivalencia dinámica trata de transmitir el mensaje con la finalidad de que sea entendible para el receptor (2013, p.13)

Dentro de los estudios sustentados por Nida, enfatiza la importancia de la equivalencia dinámica, en la cual dicha equivalencia manifiesta que un texto meta puede ser legible para el lector. Puesto que, una traducción literal, o también llamada palabra por palabra, resulta ser incómoda para el receptor, pues como sustenta Nida este texto traducido, tiene como finalidad tener el mismo impacto como el texto origen en el idioma destino.

Por lo tanto, el presente trabajo está basado en la teoría de equivalencia propuesta por Eugene Nida (1964), de manera particular en equivalencia Dinámica, también conocida como equivalencia funcional, que consiste en expresar la idea del texto origen, dando prioridad a la traducción que a las palabras originales. En consecuencia, el texto meta puede ser legible al receptor.

Con esta teoría, Nida postula un proceso de descodificación y codificación en el que se reproduzca el sentido en el que intentaba el autor: que no es otro que

conservar intacto el contenido siempre según lo que dictamine el genio de la lengua receptora.

En efecto los traductores deben tener en cuenta a los lectores al momento de traducir.

Proceso según Eugene Nida:

1. Transformar la estructura superficial del texto original en su núcleo tomando en cuenta las relaciones gramaticales de las palabras, según aparecen en el texto, y su sentido.
2. Transferir a la estructura de la lengua traductora sin alterar el mensaje.
3. Retransferir la estructura profunda a una estructura superficial que se ajuste al receptor.

Esto se concretiza especialmente cuando el texto a traducir es ampliado y modificado, estas ampliaciones y modificaciones garantizan que el texto meta no sea malentendido y, por consiguiente, una respuesta equivalente por parte de éstos.

La traducción: teoría y práctica (Nida y Taber, 1986):

Los problemas de carácter de traducción, tanto de los textos antiguos como los moderados han sido analizados. Estudiosos y teóricos de la materia han considerado la relación del arte y la ciencia dentro de esta disciplina; por consiguiente, sustentan la importancia de la expresión del traductor en la traducción que lleve a cabo, para que así esta traducción alcance la tan ansiada y casi utópica perfección de un texto traducido.

Lo que resulta falta entender sobre esta práctica es que una traducción será legible en todo momento, siempre y cuando a pesar de que la equivalencia dinámica no se adhiere a la escritura del texto origen en favor de un texto relativamente natural en el idioma meta, esporádicamente se utiliza cuando el entendimiento de una traducción es más indispensable que la conservación de las palabras originales.

Por lo tanto, una canción podría ser traducida con una equivalencia dinámica para que sea comprendida de manera natural.

Esto se ve reflejado en las canciones de Laura Pausini, si bien es cierto éstas son grabadas en forma simultánea, transmitiendo aparentemente el mismo sentido que el texto origen, sin embargo, las canciones pasan por técnicas de adaptación musical que hacen de ellas tener un cambio parcial del sentido o incluso un cambio total.

Ejemplo:

En uno de los versos de una de las canciones más famosas de la cantante italiana Laura Pausini, “*La solitudine*” (versión en italiano) y, “La soledad” (versión en español). Se analizará y se podrá notar las diferencias de esta canción en ambos idiomas.

Verso en italiano:	Traducción literal:	Versión española para ser cantada:
Marco se n'è andato e non ritorna più Il treno delle 7:30 senza lui È un cuore di metallo senza l'anima Nel freddo del mattino grigio di città A scuola il banco è vuoto, Marco è dentro me È dolce il suo respiro fra i pensieri miei Distanze enormi sembrano dividerci Ma il cuore batte forte dentro me.	Marco se ha ido y no regresa más El tren de las 7:30 sin él Es un corazón de metal sin alma En el frío de la mañana gris de la ciudad En la escuela el banco está vacío, Marco está dentro de mí Es dulce su respiro entre mis pensamientos Distancias enormes parecen dividirnos Pero el corazón late fuerte dentro de mí.	Marco se ha marchado para no volver el tren de la mañana llega ya sin él, Es solo un corazón con alma de metal en esa niebla gris que envuelve la ciudad. Su banco está vacío Marco sigue en mi le siento respirar pienso que sigue aquí ni la distancia enorme puede dividir dos corazones y un solo latir.

--	--	--

A simple vista, en la segunda línea se puede observar que en la versión del texto origen perteneciente al idioma italiano, se menciona una hora que es “7:30”, la cual en la versión española no aparece, pero ha sido reemplazada por la palabra “*mañana*”, el traductor ha hecho una omisión de término, y como se ha leído, la canción no sufre ningún cambio en cuanto al número total de las sílabas ni al cambio del sentido, puesto que se maneja el mensaje principal tal cual que en la versión origen, pero con diferente modo de expresión, en otras palabras, transmite de forma legible el mensaje primordial, el cual es: “*Marco se marchó*” y, si seguimos leyendo vamos a seguir viendo varios cambios que ha sufrido la canción en cuestión.

Muchas veces los fanáticos pasan por desapercibido saber que detrás de un álbum grabado en dos idiomas, uno en italiano, la lengua materna del cantante, y la otra en español, tienen muchos factores que han influido en su adaptación para que llegue al público de la misma manera que la versión original, hay que tener en cuenta qué lo que están escuchando está lejos a lo que el cantante escribió y cantó en el idioma origen, incluso no pueden llegar a saber a fondo qué es lo que realmente se transmitió en la versión original, teniendo en consideración que en la mayor parte de los casos no se cuenta con la comprensión total del idioma origen.

Los problemas que presenta una traducción de canciones son muchos, éstas se adecuan no solo a un contexto cultural sino a cuestiones técnicas para que mantengan la misma melodía y tonalidad. El resultado final que se obtendrá será un producto aparentemente igual al original pero adaptado al idioma meta con un sentido diferente o incluso otra historia poco igual a la original dentro del tema principal de la canción.

La música

Según Guevara dice:

La música es el arte en donde existe la libertad de combinar sonidos agradablemente al oído según las leyes que lo rigen. En definitiva, la música es el arte” cuando se habla de arte se habla de una comunicación entre un mundo externo y un mundo interno, el artista piensa transformar en su obra, la visión personal de lo que rodea su ser, desde un punto de vista crítico, propositivo y/o argumentativo. (2010, p.8)

Traducción y adaptación musical

La traducción musical a pesar de ser en cierto caso una de las actividades más realizadas, debido a la globalización, la cual también repercute en lo musical. Esta modalidad de traducción no cuenta con una profunda ni amplia teorización de los diversos problemas que se pueden presentar al momento de realizar la traducción. Otro de los aspectos importantes a mencionar es que este trabajo no cuenta con mucha demanda dentro de las agencias de traducción del mismo modo, en algunas situaciones tampoco es reconocido por los oyentes. Sin embargo, muchas veces, en cuanto a canciones se refiere, se han creado en otro idioma, pero ha pasado por un proceso de traducción, para que sea entendido en otro espacio geográfico en el cual se habla otro idioma, por ejemplo, las canciones del grupo musical ABBA en español, o las canciones de las películas infantiles tales como las de Disney. Todas estas canciones y muchas más, están escritas originalmente en inglés u otra lengua, pero para que se pueda comprender en otros países ha sido necesaria la traducción de cada una de ellas.

Técnicas de adaptación musical

Según Morales afirma que existen varios tipos de técnicas de adaptación musical con respecto a la traducción de canciones, sustenta lo siguiente:

El proceso de análisis se basará en la detección de técnicas de adaptación musical destacables en estos fragmentos. En la siguiente descripción se observa la clasificación de técnicas elaboradas para este estudio:

- **Cambio total del sentido (CTS):** El TM presenta información diferente a la que ofrece el TO:
- **Cambio parcial del sentido (CPS):** El TM solo conserva parte de la información del TO o alude a alguna parte de ésta. El sentido del texto original se ve ligeramente alterado.
- **Reformulación de la oración (RO):** El TM presenta el mismo sentido que el TO, pero la expresión de la información varía considerablemente.
- **Recuperación de idea (RI):** Recuperación de un elemento que se ha perdido en la adaptación de uno de los versos de TM y que aparece en un verso posterior,
- **Supresión (S):** En el TM, se eliminan elementos de la oración con efectos diversos (eliminación de elementos interjectivos, repeticiones...).
- **Adición (A):** Inclusión en el TM de elementos inexistentes en el TO. (2015, p.18)

III . METODOLOGÍA

3.1. Diseño de investigación

El diseño de investigación de este presente trabajo fue descriptivo, según Hernández (2010) este estudio especifica las propiedades, características, perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos y otros casos que se investigan, en otras palabras, miden y recogen información en forma individual o colectiva acerca de la noción o variables a las que se hace mención.

Este diseño fue aplicable a la siguiente investigación, dado que, se identificaron, evaluaron, y cuantificaron las Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini Chiclayo-2018. De acuerdo al siguiente diagrama que aquí se plasma:



Donde

M: muestra

O: observación

3.2. Variables, Operacionalización

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicador	Escala
Técnicas de adaptación musical	“Estas técnicas de adaptación musical permiten hacer traducciones más libres o creativas (lo que ahora se llama transcreación), mientras que al subtítular se suele traducir de una forma más literal, ya que la letra suele tratarse como una parte más del texto, pues aparece en pantalla a la par que suena la canción original” (López, 2017)	Las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini se identificarán luego pasarán a ser cuantificadas y finalmente se evaluarán, para así saber cuán importante han sido en la traducción de las canciones en cuestión.	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	Nominal
			Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	
			Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.	
			Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.	
			Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.	
			Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.	

3.3. Población y Muestra

La población que se consideró en el presente trabajo de investigación fueron las 12 canciones en italiano del álbum “Fatti Sentire” por Laura Pausini. El álbum se publicó el 16 de marzo de 2018, siendo este el décimo tercer álbum de la cantante italiana, grabado en simultáneo italiano y español. La duración total del álbum es de 51 minutos. La canción “non é detto” / “Nadie ha dicho”, es el primer single que da paso a la salida del álbum, la canción ha sido escrita por Pausini de la mano de Niccolo Agliardi, Gianluigi Fazio y Edwin Roberts. Esta canción expresa la necesidad que tienen las personas por expresarse, comunicarse, y liberar el corazón para aceptar las sorpresas que la vida nos da, muchas veces cuando las situaciones cambian y nos enfrentan a decisiones inevitables. En el ámbito comercial está situada en la posición número siete en el conteo general Streaming en el top de la Federación de la Industria Musical Italiana, también ha logrado posicionarse como un éxito musical en Bélgica y Suiza, la versión en español cuenta con la posición veintiuno en el conteo semanal de Latin Pop Songs de la revista Billboard en Estados Unidos. Pausini para promocionar álbum empezará una gira llamada “World wide tour”, que iniciará en Italia, luego en América y Europa. El 15 de noviembre del presente año, el álbum “Fatti sentire” fue nominado a los premios Latin Grammy, como mejor álbum vocal pop tradicional, saliendo victorioso en esa categoría.

La muestra de este trabajo de investigación se determinó a fin de explicar la población en total, el porcentaje que se ha considerado para la muestra es del 100% del total de toda la población que equivalen a las 12 páginas, lo cual aplica al método del muestreo probabilístico en donde todos los elementos de la población pueden ser escogidos, se adquieren determinando las características de la población y el tamaño de la muestra, en forma aleatoria o mecánica de las unidades de análisis. (Hernández, p. 176).

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.

En la investigación realizada se aplicaron las siguientes técnicas e instrumentos de recolección de datos, así como se presentan en la siguiente tabla:

Técnicas	Instrumentos
Análisis	Matriz de análisis
Observación	Lista de cotejo

La lista de cotejo como lo manifiesta, Namakforoosh, (2007) Es un instrumento de evaluación que contiene una lista de criterios o desempeños de evaluación, previamente establecidos, en la cual únicamente se califica la presencia o ausencia de estos mediante una escala dicotómica, por ejemplo: si-no, 1-0, la matriz de análisis es la ordenación de la información en una disposición de filas y columnas, donde, filas: Individuos/Unidades de observación y columnas: datos o variables. Suarez, P (2011).

La validación de los instrumentos se obtendrá a través del juicio de expertos, constituido por dos traductores y un metodólogo, actividad que se revisó en todas las fases de la investigación, con el propósito de someter a los expertos conocedores del tema y así facilitar la evaluación de los instrumentos y hacer las correcciones posibles, garantizando de esta manera la calidad de los instrumentos. Así mismo la confiabilidad del proyecto de investigación está dada por la estabilidad y consistencia de los instrumentos validados anteriormente.

3.5. Métodos de análisis de datos

La metodología que se utilizó en esta investigación es el método analítico, este método de investigación se basa en la extracción de las partes de un todo, su objetivo principal es examinarlas y estudiarlas independientemente y notar las relaciones que existen entre éstas, en otras palabras, este método de investigación consiste en desarmar todas sus partes, con la finalidad principal de notar la

naturaleza y los resultados del fenómeno. Indudablemente este método es capaz de comprender y explicar muy bien el fenómeno de estudio, asimismo puede establecer teorías relativamente nuevas. (Gómez, 2012, p.p. 16)

El método sintético, también se consideró en este proyecto de investigación, dado que, este método reconstruye el todo, partiendo de los elementos distinguidos por el análisis; consiste en hacer una explosión metódica y concisa, en síntesis.

En otros términos, la síntesis es un proceso mental cuya meta es el entendimiento completo del meollo de lo que ya tenemos conocimiento en todas sus particularidades y todas sus partes. (Ruíz, 2007, p.p. 15).

Estos métodos ayudaron a recolectar y examinar todos los resultados observados en los estudios, de un modo detallado. El estudio analítico y sintético de esta presente investigación ofreció información fundamental para nuevas y futuras investigaciones sobre el tema.

3.6. Aspectos éticos

En el procedimiento de la ejecución de este trabajo de investigación se tomaron en cuenta ciertos aspectos éticos sobre el código de conducta del investigador con la finalidad de garantizar la integridad del estudio de investigación. Durante la ejecución del estudio se hizo el correcto uso de las citas bibliográficas, entre ellas se usaron las citas textuales, indirecta o parafraseada, textuales dentro de la paráfrasis, enfatizando en todo momento el autor de donde se recogió el texto, tomando como referencia la norma APA sexta edición. Asimismo, toda la información vertida en esta investigación es objetiva porque las validaciones de los instrumentos fueron hechas por profesionales en el ámbito de la traducción y en la metodología de la investigación.

IV . RESULTADOS

Este capítulo está conformado por la presentación de resultados y el alcance del instrumento de evaluación una lista de cotejo y una matriz de análisis son presentados de manera tabular con la finalidad de analizar el porcentaje de las técnicas de adaptación musical utilizados en la traducción y adaptación del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini cuyo corpus son las canciones del mismo.

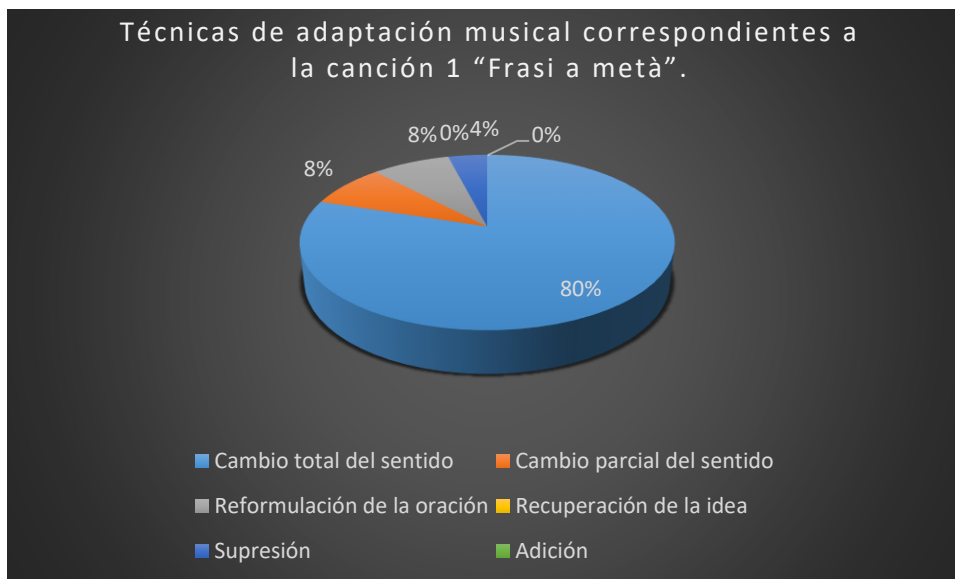
TABLA 1

Técnicas de adaptación musical del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini correspondientes a la canción N° 1 “Frase a metà”.

Técnicas de adaptación musical	Valor	Porcentaje %
Cambio total del sentido	18	82%
Cambio parcial del sentido	2	9%
Reformulación de la oración	1	5%
Recuperación de la idea	0	0%
Supresión	1	5%
Adición	0	0%
Total	22	100%

Fuente: Trabajo de investigación tomada de la lista de cotejo realizada en octubre del 2018

GRÁFICO N° 1:



En este gráfico se observa que la técnica de adaptación musical más utilizada fue la del "Cambio total del sentido" con un 82%, esto significa que la mayor parte del sentido que se presentaba en la canción origen fue cambiada totalmente en el TM. Mientras que la otra técnica que se utilizó con menos frecuencia fue la del "Cambio parcial del sentido" con un total de un 9%, parte del sentido en el TO fue cambiado, seguido de la técnica "Reformulación de la oración" con un 5%, algunas oraciones se reformularon dándole más sentido en el TM. La última técnica musical usada fue la "Supresión", con un 5% significa que fue la menos usada, indica que algunos elementos del TO se eliminaron en el TM.

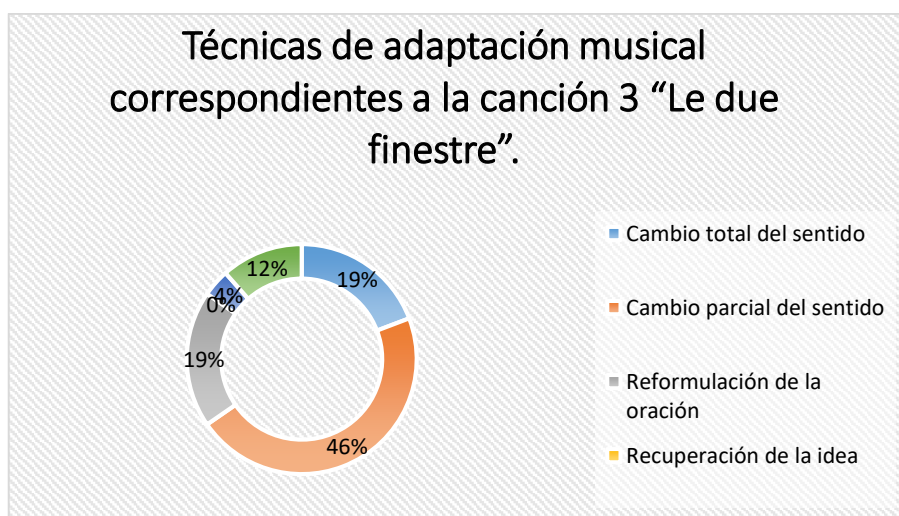
TABLA 2

Técnicas de adaptación musical del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini correspondientes a la canción N° 3 “Le due finestre”.

Técnicas de adaptación musical	Valor	Porcentaje %
Cambio total del sentido	5	19%
Cambio parcial del sentido	12	46%
Reformulación de la oración	5	19%
Recuperación de la idea	0	0%
Supresión	1	4%
Adición	3	12%
Total	26	100%

Fuente: Trabajo de investigación tomada de la lista de cotejo realizada en octubre del 2018

GRÁFICO N° 2:



En este gráfico se presentan las técnicas con más uso en la traducción del italiano al español del álbum en cuestión, la técnica más utilizada fue “Cambio parcial del sentido”, con un 46%, la mayor parte del texto fue cambiado parcialmente en el TM, seguida de la técnica “Cambio total del sentido” y la “Reformulación de la oración”, con un 19% cada de utilización cada una. También la técnica de la “Adición” se empleó, habiendo palabras que se agregaron en el TM que no aparecen en el TO. Y, por último, la técnica de la “Supresión” se utilizó con un 4%, en el texto meta se eliminó un elemento que no aparece en el TM.

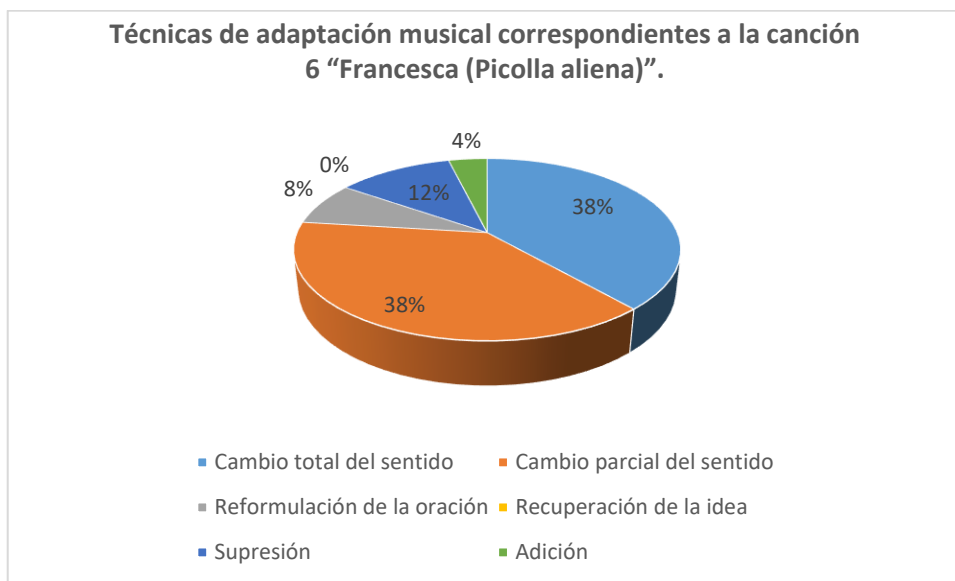
TABLA 3

Técnicas de adaptación musical del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini correspondientes a la canción N° 6 “Francesca (Picolla aliena)”.

Técnicas de adaptación musical	Valor	Porcentaje %
Cambio total del sentido	10	38%
Cambio parcial del sentido	10	38%
Reformulación de la oración	2	8%
Recuperación de la idea	0	0%
Supresión	3	12%
Adición	1	4%
Total	26	100%

Fuente: Trabajo de investigación tomada de la lista de cotejo realizada en octubre del 2018

GRÁFICO N° 3:



En este gráfico se observan las técnicas empleadas para la traducción de las canciones del álbum en cuestión, las técnicas que tuvieron más influencia fueron "Cambio total del sentido" en paralelo con "Cambio parcial del sentido, ambas con un 38% de su uso, seguido de la "Supresión" con un 12% uso, la siguiente fue la "Reformulación de la oración" con un 8%, parte de las oraciones fueron reformuladas presentando el mismo sentido tanto en el TO como en el TM, y la última técnica que se empleó fue la "Adición" con un 4%.

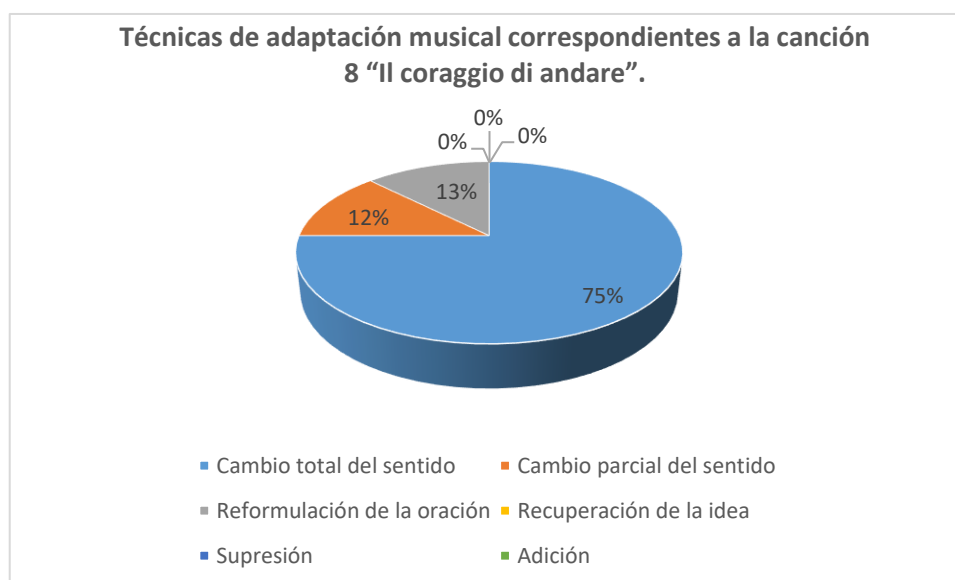
TABLA 4

Técnicas de adaptación musical del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini correspondientes a la canción N° 8 “Il coraggio di andare”.

Técnicas de adaptación musical	Valor	Porcentaje %
Cambio total del sentido	12	75%
Cambio parcial del sentido	2	13%
Reformulación de la oración	2	13%
Recuperación de la idea	0	0%
Supresión	0	0%
Adición	0	0%
Total	16	100%

Fuente: Trabajo de investigación tomada de la lista de cotejo realizada en octubre del 2018

GRÁFICO N° 4:



En este gráfico se observan las técnicas de adaptación musical que han sido utilizadas en la traducción de esta canción, la técnica del “Cambio total del sentido” fue usada más veces con un total de un 75%, la gran parte del TM fue cambiado

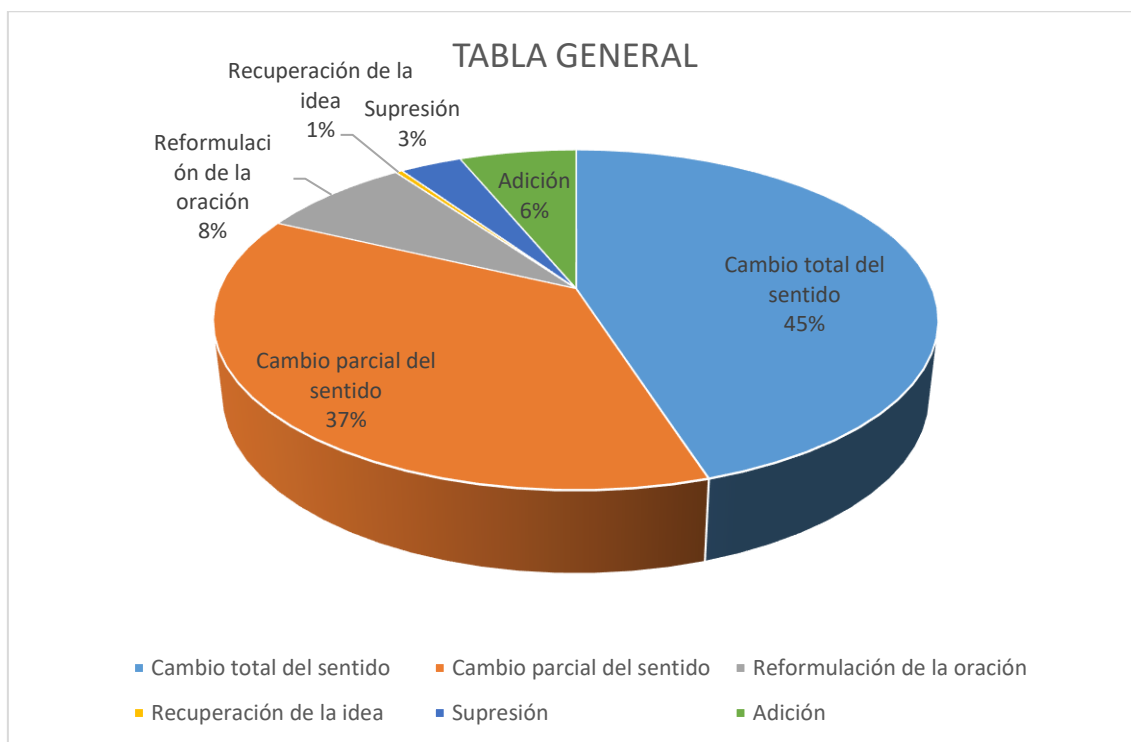
de sentido en su totalidad, mientras que las otras técnicas que se emplearon fueron “Cambio parcial del sentido” con un 13%, y la “Reformulación de la oración, con un 12%, el TM se reformuló.

TABLA 5

Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti Sentire” por Laura Pausini, Chiclayo – 2018.

Técnicas de adaptación musical	Canción 1	Canción 2	Canción 3	Canción 4	Canción 5	Canción 6	Canción 7	Canción 8	Canción 9	Canción 10	Canción 11	Canción 12	TOTAL GENERAL	PORCENTAJE
Cambio total del sentido	18	5	5	13	17	4	9	6	16	6	15	9	123	45%
Cambio parcial del sentido	2	7	13	10	15	14	6	5	12	8	7	2	101	37%
Reformulación de la oración	1	9	2	0	0	2	2	1	1	3	1	0	22	8%
Recuperación de la idea	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0%
Supresión	1	0	1	4	0	2	0	0	0	1	0	0	9	3%
Adición	0	0	3	11	1	1	1	0	0	0	0	0	17	6%

GRÁFICO N° 5:



En este gráfico se observa los resultados generales de la utilización de las 6 dimensiones, se puede notar que la técnica más utilizada fue la del “Cambio total del sentido”, con 45% esto quiere decir que gran parte del TO se cambió totalmente de sentido en el TM, seguido de la técnica “Cambio parcial del sentido con un 37%, parte del sentido del TO fue cambiado conservando parte de la información en el TM. La técnica de la “Reformulación de la idea fue la tercera que se utilizó con 8% algunas oraciones fueron reformuladas para darle más sentido en el TM, la técnica de la “Adición” se empleó con un valor total de 6% algunas palabras en el TO no fueron traducidas, éstas se eliminaron en el TM. La técnica de adaptación musical que menos se empleó con un valor de un 2% fue la “Supresión” esta técnica se encarga de agregar términos inexistentes en el TO. La última técnica de adaptación musical que se empleó con menor frecuencia la técnica de la “Recuperación de la idea” fue la cuarta que se empleó y fue de mucha importancia a pesar de que no se utilizó con mayor frecuencia, el total de su uso fue de un 1%, algunas ideas que aparecían en el TO, no aparecían en la traducción paralela, sino que se recuperaban en otro párrafo más abajo del TM.

V . DISCUSIÓN

Según los objetivos planteados, se procede a realizar la discusión de resultados.

Objetivo general

- ✓ Analizar las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini Chiclayo-2018.

Después de haber identificado el corpus del presente trabajo de investigación conformado por las técnicas de adaptación musical presentes en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini, éstas se analizaron mediante los procesos de observación y análisis, técnicas muy importantes para una investigación descriptiva. Los instrumentos para la recolección de datos fueron: una lista de cotejo y una matriz de análisis los cuales ayudaron hacer un estudio detallado de las técnicas de adaptación musical presentadas en las canciones del álbum “Fatti sentiré”. Mediante la aplicación de estos instrumentos se analizaron las técnicas, el análisis correspondiente de las técnicas es muy fundamental para un trabajo futuro de traducción musical, esto concuerda con lo que manifiesta Morales, N. (2015), que es importante comparar no solo los dos textos originales y las adaptaciones a otro idioma, sino analizar las similitudes y diferencias de las ideas que recibe el público a partir de ambos textos. En uno de los versos de la canción “Non c’e” (“Se fue”, versión española), se menciona la frase “Non c’e, non c’e la tua boca di fragola”, (No hay, no hay tu boca de fresa), y en la versión española esta frase fue cambiada con la utilización de la técnica “Cambio total del sentido”: “Se fue, se fue tu sonrisa de fábula”, ahí podemos notar que han influido muchos factores en la traducción de esa frase, ya que se ha decidido cambiar casi por completo la letra de dicha canción, a fin de no tener problemas con la duración de los versos o la rima. Esto, también se ve reflejado en la teoría que propone Nida, E. (1964) en donde manifiesta que un texto traducido por lo general es legible al receptor y la traducción de dicho texto es expresada de acuerdo a lo que el traductor se ha valido para expresar el sentido en el TM.

Objetivo específico N° 01

- ✓ Identificar las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini Chiclayo-2018.

Después de haber analizado las traducciones del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini. Las Técnicas que se tomaron en cuenta para esta tesis fueron las que propone Morales, N (2015), quien plantea 6 técnicas las cuales fueron: “Cambio total del sentido”, Cambio parcial del sentido”, Reformulación de la oración”, “recuperación de la idea”, “Supresión” y “Adición”. Estas se identificaron en la traducción de cada canción, aunque no todas se utilizaron con mayor frecuencia dado que algunas tuvieron menos presencia y otras ni siquiera se utilizaron. La técnica que tuvo más relevancia fue “Cambio total del sentido”; ya que en todas las canciones aparece más. En el primer verso de la canción: “Frase a metà” aparece un verso que dice: “Spostati almeno e non provarci mai più” (Muévete al menos y no lo intentes nunca más), en la versión española para ser cantada se tradujo con la técnica “Cambio total del sentido” y esto se obtuvo como resultado: “No se te ocurra volver a mí nunca más”. Se puede apreciar que el sentido es diferente al TO, esto concuerda con lo que dice Vargas, L. (2015), que la fidelidad en las traducciones de las canciones no es de un nivel alto, puesto que, en la traducción de una canción influyen muchos factores que están por encima de otros aspectos, así que la traducción de una canción nunca será fiel en todos sus versos.

Objetivo específico N° 02

Evaluar las técnicas de técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini Chiclayo-2018.

Después de haber identificado las técnicas de adaptación musical, se pasó a evaluarlas, Estas técnicas se evalúan a fin encontrar cuán parecido tenía el significado que presentaba el TO en el TM, fue muy notorio encontrar que cada una de ellas era muy indispensable en la traducción del álbum, a excepción de una técnica que se utilizó solo una vez, la cual fue la “Supresión”.

En lo que concierne a las técnicas cada una de ellas con un fin único, si bien es cierto la traducción musical es una modalidad que no tiene mucha demanda, es necesario recalcar que no es una tarea muy fácil que digamos, como manifiesta García, S. (2015) que la traducción de canciones a pesar de tratarse del ámbito del doblaje es una tarea complicada de lo que parece y que hay que tener en cuenta muchos factores que en la mayoría de las otras modalidades de traducción, ya que en una obra musical, el texto, la música y la imagen se ligan entre sí. Se considera necesario transmitir el mensaje al TM de una forma que sea entendible al receptor por ello la traducción musical se valió de éstas técnicas para así tener como resultado una traducción legible a todos.

Objetivo específico N° 03

- ✓ Cuantificar las técnicas de adaptación musical musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini Chiclayo-2018.

Después de haber analizado las técnicas de adaptación musical, las cuales fueron 6, propuestas por Morales, N. (2015), se cuantificaron de acuerdo a su uso, cada una representó un total con un porcentaje, así, se supo que técnica tuvo más influencia en la traducción de las canciones del álbum en cuestión. La primera técnica que más se utilizó fue “Cambio total del sentido” con un total de 123 veces, representando en sí un total de un 45% del total de su uso, lo que significa que fue la técnica más empleada de todas, es decir, a la mayor parte de las letras se les cambió el sentido en la traducción hacia el TM que representaba el TO, seguido de la técnica

“Cambio parcial del sentido” con un total de 102 veces, representando así un total de un 37% de su uso, significa que parte de todas las letras de las canciones fueron cambiadas parcialmente de sentido, quiere decir que el sentido del TO se mantuvo aunque cambiando en algunas palabras y expresiones, la técnica que se utilizó después fue “Reformulación de la oración” con un total de 22 veces, representando un 8% de su uso, el sentido en el TO se reformuló presentando la misma información variando considerablemente. Otra de las técnicas que se empleó 17 veces fue la “Adición” representando un total de un 6% de su uso, quiere decir que en el TM hubo palabras inexistentes en el TO y que fueron agregadas a las letras de las canciones. La técnica de la “Supresión también fue necesaria en la traducción de las canciones del álbum en cuestión, dado que se empleó con un total de 9 veces, representando un 3% de su uso general, esto quiere decir que en la traducción se eliminaron elementos que no se necesitaban en el TM. La última técnica que se empleó con mucho menos frecuencia fue la “Recuperación de la idea”, esta técnica no tuvo mucho uso dado que no fue necesaria, ya que no aparece más que una vez en la traducción de las canciones. En general, el uso completo de las técnicas de adaptación musical suma un total de 273 veces las que se emplearon, representando así un 100%.

VI . CONCLUSIONES

En este capítulo del trabajo se detallan las conclusiones después de haber elaborado el presente trabajo de investigación cuyo objetivo fue analizar las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini Chiclayo-2018.

Para analizar las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini fue necesario el uso de instrumentos confiables y coherentes a la investigación los cuales fueron: una lista de cotejo y una matriz de análisis.

Las técnicas de adaptación musical identificadas en las canciones del álbum, algunas de ellas se utilizaron con mayor cantidad de veces y otras con una menor cantidad, ya que habiéndose tomado en cuenta las 6 técnicas para el presente trabajo de investigación se utilizaron todas.

Las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentiré” por Laura Pausini, en su momento sirvieron para hacer un análisis más detallado de las canciones de estudio, concluyéndose así que las técnicas de adaptación musical presentadas en las letras en cuestión, se utilizaron en diferentes proporciones.

Por último, para la traducción de las canciones del álbum en cuestión, se cuantificaron las técnicas con el objetivo de obtener como resultado un número total de veces que se emplearon técnicas, asimismo, solo se utilizaron algunas de las técnicas de adaptación musical lo cual indica que el álbum fue traducido con el uso de éstas que sirvieron de gran importancia para la traducción del álbum hacia el idioma español.

VII . RECOMENDACIONES

Después de expuestas las conclusiones se propone las siguientes recomendaciones.

De acuerdo al presente estudio de investigación se recomienda a los traductores que se encargan de esta modalidad de traducción realizar las traducciones de canciones haciendo uso de estas técnicas de adaptación musical e interesarse por realizar futuras investigaciones basándose en la teoría de la equivalencia y las técnicas de traducción que propone Eugene Nida, asimismo tomar en cuenta los instrumentos apropiados para un excelente análisis del cualquier tipo de investigación ligado a la traducción de canciones.

Se recomienda a los traductores encargados de la traducción identificar las técnicas de adaptación musical a fin de tener conocimiento del porqué algunos textos del TM son diferentes del TO.

Finalmente se recomienda realizar investigaciones más profundas sobre la traducción musical , dado que, si bien es cierto no es modalidad con mucha demanda, sin embargo puede ser de mucha utilizad en el momento de hacer una traducción de ese tipo.

REFERENCIAS

- Bovea, N. (2014). *La traducción de canciones de la factoría Disney. Un estudio de caso (inglés-español)*. (Trabajo de fin de grado en traducción e interpretación). Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/100149/TFG_2014_BOVEA.pdf?sequence=1
- Equivalencia dinámica y formal (25 de mayo de 2018). Scribd. Recuperado de: <https://es.scribd.com/document/104506357/Equivalencia-dinamica-y-formal>
- Franzon, J. (2008). *Three dimensions of singability. An approach to subtitled and sung translations. In: Text and Tune. On the Association of Music and Lyrics in Sung Verse*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/315596638_Three_dimensions_of_singability_An_approach_to_subtitled_and_sung_translations_In_Text_and_Tune_On_the_Association_of_Music_and_Lyrics_in_Sung_Verse_Eds_Teresa_Proto_Paolo_Canettieri_Gianluca_Valenti
- García, S. (2016). *La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo*. (Trabajo de fin de grado). Recuperado de: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45227/TFG_201516_FTI_GarciaGil.pdf
- Gomez, S. (2012). *Metodología de la investigación*. (1.^a Ed.). Recuperado de: http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/Axiologicas/Metodologia_de_la_investigacion.pdf
- Guevara, J. (2010). *Teorías de la música. Una guía seria para toda aquella persona que quiera afianzar sus estudios de música*. Recuperado de: https://www.teoria.com/articulos/guevara-sanin/guevara_sanin-teoria_de_la_musica.pdf

Hernández, E. (2001). *Metodología de la investigación. Cómo escribir una tesis*. Recuperado de: http://biblioteca.ucv.cl/site/servicios/documentos/como_escribir_tesis.pdf

Hernández, Fernández y Baptista (2010). *Metodología de investigación*. (5.^a ed.). Recuperado de: https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología, Introducción a la traductología*. Recuperado de: https://kupdf.net/download/amparo-hurtado-albir-traducci-oacute-n-y-traductolog-iacute-a_58f7351edc0d606b4dda9802_pdf

López, R. (4 de noviembre de 2015). *La traducción de canciones: estrategias, consejos y algunas ideas para inspirarse*. Recuperado de: <https://jugandoatraducir.com/la-traduccion-de-canciones-estrategias-consejos-y-algunas-ideas-para-inspirarse/>

M.A, (2013). Study of Nida's (formal and dynamic equivalence). Recuperado de: <http://www.meritresearchjournals.org/er/content/2014/January/Shabnam.pdf>

Martinez, B. y Gonzalez, R. (2009). *La traducción de canciones: análisis de dos casos. Culturas Ppulares. Revista Electrónica*. Recuperado de: <http://www.culturaspopulares.org/textos8/articulos/gonzalez.pdf>

Naudín, S. (2014 - 2015). *La traducción y adaptación de canciones en el teatro musical: el caso de los miserables* (Trabajo de fin de grado). Recuperado de: https://www.academia.edu/24850676/La_traducci%C3%B3n_y_adaptaci%C3%B3n_de_canciones_en_el_teatro_musical_el_caso_de_Los_Miserables

Ortega, A. (2018). *El Analista de canciones. Total Eclipse of the Heart- Bonnie*

Tyler. Recuperado de <http://www.elanalistadecanciones.com/total-eclipse-of-the-heart>

San, J. (2013). *Consideraciones técnico-pedagógicas en la construcción de listas de cotejo, escalas de calificación y matrices de valoración.* Recuperado de: <http://www.upla.cl/armonizacioncurricular/wp-content/uploads/2016/05/Listas-de-Cotejo-Rubricas-2016.pdf>

Vargas, L. (2015). *Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas* (Tesis para obtener el título profesional de licenciado en traducción e interpretación).

Recuperada

de:

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/200/vargas_sl.pdf?sequence=1&isAllowed=y

ANEXOS

ANEXO 1:

INSTRUMENTOS

Matriz para analizar las técnicas adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti Sentiré” por Laura Pausini, Chiclayo 2018.

Nombre de canción:

Nº Párrafo 1

Fecha / /

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.			
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			

	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			

Lista de cotejo para el análisis de las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti Sentire” por Laura Pausini, Chiclayo 2018.

Nº Página

Nº Párrafo

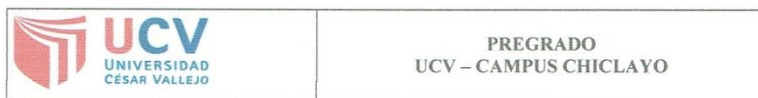
Fecha / /

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	Si	No
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.				
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.				
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.				
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			

ANEXO 2

Validación de instrumentos



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Lista de cotejo de las técnicas de adaptación musical, Chiclayo-2018”** para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini”, Chiclayo – 2018**. Su autor es: Luis Alberto García Rentería, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 12 canciones del álbum del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo probabilístico.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo
DNI: 45921770
Chiclayo, 27 de setiembre de 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz de análisis de las técnicas de adaptación musical, Chiclayo-2018" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **"Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum "Fatti sentire" por Laura Pausini", Chiclayo – 2018**. Su autor es: Luis Alberto García Rentería, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 12 canciones del álbum del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo probabilístico.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo
DNI: 45921770
Chiclayo, 27 de septiembre del 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de análisis de las técnicas de adaptación musical, Chiclayo-2018” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini”, Chiclayo – 2018. Su autor es: Luis Alberto García Rentería, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 12 canciones del álbum del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo probabilístico.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Dr. Luis Montenegro Camacho
DNI: 16672474
Chiclayo, 28 de septiembre del 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo de las técnicas de adaptación musical, Chiclayo-2018” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini”, Chiclayo – 2018.** Su autor es: Luis Alberto García Rentería, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 12 canciones del álbum del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo probabilístico.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Dr. Luis Montenegro Camacho
DNI: 16672474
Chiclayo, 28 de setiembre de 2018

CONSTANCIA

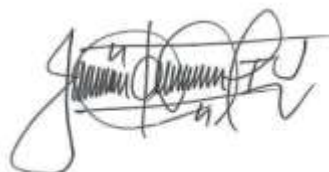
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Lista de cotejo de las técnicas de adaptación musical, Chiclayo-2018”** para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini”, Chiclayo – 2018**. Su autor es: Luis Alberto García Rentería, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 12 canciones del álbum del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo probabilístico.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas

DNI: 42041577

Chiclayo, 27 de setiembre de 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Matriz de análisis de las técnicas de adaptación musical, Chiclayo-2018”** para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini”, Chiclayo – 2018**. Su autor es: Luis Alberto García Rentería, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 12 canciones del álbum del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo probabilístico.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Dr. Esdras Joel Torres vargas

DNI: 42041577

Chiclayo, 27 de septiembre del 2018

ANEXO 3

MATRIZ DE CONSISTENCIA

Título: Técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti Sentire” por

Laura Pausini, Chiclayo – 2018

Autor: Luis Alberto García Rentería

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	TIPO DE INVESTIGACIÓN	POBLACIÓN	TÉCNICAS	MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS
¿Se han utilizado	General: Analizar las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al	Las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al	Técnicas de adaptación musical	Descriptiva	Álbum	-	Método analítico y sintético
				DISEÑO	MUESTRA	INSTRUMENTOS	

<p>correctamente las técnicas de adaptación musical en las canciones del álbum "Fatti sentire" por Laura Pausini, Chiclayo - 2018?</p>	<p>traducción del italiano al español de las canciones del álbum "Fatti sentire" por Laura Pausini, Chiclayo - 2018.</p> <p>Específicos:</p> <p>Identificar las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum "Fatti sentire" por Laura Pausini Chiclayo – 2018.</p> <p>Evaluar las técnicas de adaptación</p>	<p>español del álbum "Fatti sentire" por Laura Pausini Chiclayo – 2018.</p>		<p>Descriptivo simple</p>	<p>12 canciones del álbum</p>	<p>Lista de cotejo Matriz de análisis</p>	
--	---	---	--	---------------------------	-------------------------------	---	--

	<p>musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini Chiclayo – 2018.</p> <p>Cuantificar las técnicas de adaptación musical en la traducción del italiano al español de las canciones del álbum “Fatti sentire” por Laura Pausini Chiclayo – 2018.</p>						
--	--	--	--	--	--	--	--

ANEXO 4

ANALISIS DE LA MUESTRA

Nombre de canción: Frasi a metà

Nº Párrafo 1

Fecha 15/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Chiedimi scusa anche per quello che sono</p> <p>Spostati almeno e non provarci mai più</p> <p>Quando di nuovo provo a rimettermi in piedi</p> <p>E tu che mi chiedi cosa mi resta di me</p> <p>E cosa mi porta a sbatterti in faccia il dolore</p>	<p>Pide disculpas por lo que tú has destruido (CPS)</p> <p>No se te ocurra volver a mí nunca más (CTS)</p> <p>Cuando renuncio a estar frente a ti de rodillas (CTS)</p> <p>Tú eres quien dice que el suelo frío no está (CTS)</p> <p>Y eso me lleva a echar hoy por tierra el dolor (CTS)</p>	<p>La traducción en el TO se cambió en el TM, ejemplo: traducción TO: “muévete al menos y no lo intentes nunca más”, podemos notar que en el TM el sentido es otro: “No se te ocurra volver a mí nunca más”.</p> <p>Lo mismo pasa con la siguiente oración. TO traducción: “Cuando de nuevo intento ponerme de pie”. Notamos que el sentido en ambos idiomas es diferente.</p>

			Non c'era posto migliore	No había un sitio mejor	<p>En la oración que sigue pasa lo mismo la oración es diferente en los dos idiomas. TO traducción: “Y tú que me preguntas que queda de mí” En el verso español: Tú eres quien dice que el suelo frío no está.</p> <p>En la siguiente oración se puede notar que los sentidos presentados en ambos idiomas son diferentes. TO traducción: “Y que me lleva a restregarte en la cara el dolor”. TM: “Y eso me lleva a echar hoy por tierra el dolor.</p>
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el			En el TO se puede apreciar que parte del sentido permanece en el

		sentido del texto origen.			TM. Ejemplo: traducción TO. "Pídeme disculpas incluso por aquello que soy." TM: Pide diculpas (esta frase permanece en ambos idiomas).
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			NO REPRESENTA

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO	
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Chiedimi scusa anche per quello che sono</p> <p>Spostati almeno e non provarci mai più</p> <p>Quando di nuovo provo a rimettermi in piedi</p> <p>E tu che mi chiedi cosa mi resta di me</p> <p>E cosa mi porta a sbatterti in faccia il dolore</p> <p>Non c'era posto migliore</p>	<p>Pide disculpas por lo que tú has destruido (CPS)</p> <p>No se te ocurra volver a mí nunca más (CTS)</p> <p>Cuando renuncio a estar frente a ti de rodillas (CTS)</p> <p>Tú eres quien dice que el suelo frío no está (CTS)</p> <p>Y eso me lleva a echar hoy por tierra el dolor (CTS)</p> <p>No había un sitio mejor</p>	X		
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.					X
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.					X
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.					X

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

Nombre de canción: Frasi a metà

Nº Párrafo 2

Fecha 15/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.			En la primera oración se puede notar que el

<p>Técnicas de adaptación Musical</p>			<p>Sarà che hai preso tutto e l'hai buttato via</p> <p>Qualsiasi cosa fu, qualunque cosa sia</p> <p>Non ti accompagno più se non c'è più ragione</p> <p>Si muore in mezzo a una frase o di frasi a metà</p>	<p>Será que la amistad se ahogó en tu sangre fría (CTS)</p> <p>Que tu fidelidad se refugió en la mía (CTS)</p> <p>No te acompaño ya porque no hay más razones (S) “se”</p> <p>Pobres verdades a medias, son media verdad (CTS)</p>	<p>sentido que se presenta en el TM es totalmente diferente. TO traducción: “será que has tomado todo y lo has botado lejos”.</p> <p>Al comprar ambas oraciones nos damos cuenta que ninguna comcuerda. TM: “Será que la amistad se ahogó en tu sangre fría”.</p> <p>En la siguiente oración ocurre lo mismo el TM no tiene nada que ver con el TO. TO tarfducción: “Cualquier cosa fue, lo que sea que sea”.</p> <p>En la última oración se puede percibir que el sentido no es el mismo tanto en el TO como en el TM. TO traducción: “ Se</p>
---------------------------------------	--	--	---	---	---

					muere en medio de una frase o de frases a medias”.
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			NO REPRESENTA
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			Aquí se puede apreciar que en el TM se ha eliminado la palabra “se”, que pertenece al texto origen, por tanto, no ha sido traducida.

	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			NO REPRESENTA
--	----------------	--	--	--	---------------

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	Sarà che hai preso tutto e l'hai buttato via Qualsiasi cosa fu, qualunque cosa sia Non ti accompagno più se non c'è più ragione Si muore in mezzo a una frase o di frasi a metà	Será que la amistad se ahogó en tu sangre fría (CTS) Que tu fidelidad se refugió en la mía (CTS) No te acompaño ya porque no hay más razones (S) Pobres verdades a medias, son media verdad (CTS)	X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.				X
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.				X
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Ecco il mio cuore sfinito da quanto è capace</p> <p>Sempre ostinato, sempre la copia di sé</p> <p>E poi ti ho perduto nell'alba gelata di ottobre</p> <p>Non c'era giorno migliore</p>	<p>Mi corazón agotado me ha dado el aviso (CTS)</p> <p>Siempre obstinado, siempre así mismo fiel (RO)</p> <p>Te has convertido en el viento helado de Octubre (CTS)</p> <p>Mejor aliado no tuve (CTS)</p>	<p>A pesar de que tanto en el TO como en el TM, aparece la palabra "corazón agotado", el sentido ha varía totalmente: ejemplo. TO: Aquí está mi corazón agotado por lo que es capaz.</p> <p>TM: Mi corazón agotado me ha dado el aviso. El sentido no es el mismo.</p> <p>TO: "Y después te he perdido en el frío amanecer de octubre.</p> <p>TM: Te has convertido en el viento helado de octubre.</p>

					Tambien podemos notar en la última oración que el sentido en TM fue cambiado. TO traducción: “No había día mejor”, mientras que el TM dice otra cosa, “Mejor aliado no tuve”.
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			NO REPRESENTA
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			El sentido de la oración es el mismo, pero varía. TO: siempre obstinado, siempre la copia de sí. TM: Siempre obstinado, siempre así mismo fiel.
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			NO REPRESENTA

Nombre de canción: Frasi a metà

Nº Párrafo 3

Fecha 15/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.			X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	Ecco il mio cuore sfinito da quanto è capace	Mi corazón agotado me ha dado el aviso (CTS)		X
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando	Sempre ostinato, sempre la copia di sé E poi ti ho perduto nell'alba gelata di	Siempre obstinado, siempre así mismo fiel (RO) Te has convertido en el viento helado	X	

		considerablemente.	ottobre Non c'era giorno migliore	de Octubre (CTS) Mejor aliado no tuve (CTS)		
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Chiudiamo le cose, veloce, che poco mi basta</p> <p>La rabbia finisce all'arrivo</p> <p>È il poco in valigia la cosa che resta</p> <p>Quanta violenza hai sprecato in quel "lasciami andare"</p> <p>Non c'era frase peggiore</p>	<p>Tirémoslo todo, deprisa que poco te importa (CTS)</p> <p>Incluso la rabia se ha ido (CPS)</p> <p>Al ver que no es nada lo poco que queda (CTS)</p> <p>Cuánta violencia usaste al "decirme te quiero" (CTS)</p> <p>Fue inútil como un</p>	<p>En la primera oración se puede notar que el mensaje en ambos idiomas es diferente. TO traducción: "Cerramos las cosas, rápido, que poco es suficiente para mí.</p> <p>TM: "Tirémoslo todo, deprisa que poco te importa".</p> <p>En la tercera oración ocurre lo mismo. TO traducción "Es poco en la maleta la cosa que queda". TM: al ver que no es nada lo poco que queda.</p>

				disparo(CTS)	<p>En la cuarta oración el mensaje en el TM no es el mismo que presenta el TO.</p> <p>TO traducción: “Cuanta violencia has desperdiciado en aquel “déjame ir”.</p> <p>En la quinta oración es muy evidente la diferencia del mensaje que presenta el TM.</p> <p>TO traducción: “No había frase peor”, al compararlo con el TM notamos la diferencia: “Fue inútil como un disparo”.</p>
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			<p>El mensaje que presenta el TM es parcialmente igual al TO.</p> <p>TO traducción: “La rabia termina a la llegada”, al</p>

					leer el mensaje en el TM notamos que el mensaje es casi el mismo. TM: "Incluso la rabia se ha ido".
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			NO REPRESENTA

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Chiudiamo le cose, veloce, che poco mi basta</p> <p>La rabbia finisce all'arrivo</p> <p>È il poco in valigia la cosa che resta</p> <p>Quanta violenza hai sprecato in quel "lasciami andare"</p> <p>Non c'era frase peggiore</p>	<p>Tirémoslo todo, deprisa que poco te importa (CTS)</p> <p>Incluso la rabia se ha ido (CPS)</p> <p>Al ver que no es nada lo poco que queda (CTS)</p> <p>Cuánta violencia usaste al "decirme te quiero" (CTS)</p> <p>Fue inútil como un disparo(CTS)</p>	X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			X	
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.				X
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

Nombre de canción: Frasi a metà

Nº Párrafo 5

Fecha 15/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
----------	-------------	-------------	--------------	------------	---------------

<p>Técnicas de adaptación Musical</p>	<p>Cambio total del sentido (CTS)</p>	<p>Cambia la información en el texto meta.</p>	<p>Sarà che hai preso tutto e l'hai buttato via</p> <p>Qualsiasi cosa fu, qualunque cosa sia</p> <p>Ricordati di dirmi che va tutto bene</p> <p>Si muore in mezzo a una frase o di frasi a metà</p>	<p>Será que la amistad se ahogó en tu sangre fría (CTS)</p> <p>Que tu fidelidad se refugió en la mía (CTS)</p> <p>Ya no querré cambiar todas tus condiciones (CTS)</p> <p>Mueren las frases a medias por ser la mitad (CPS)</p>	<p>En la primera oración se puede notar que el sentido que se presenta en el TM es totalmente diferente. TO traducción: “será que has tomado todo y lo has botado lejos”.</p> <p>Al comprar ambas oraciones nos damos cuenta que ninguna comuerda. TM: “Será que la amistad se ahogó en tu sangre fría”.</p> <p>En la siguiente oración ocurre lo mismo el TM no tiene nada que ver con el TO. TO tarfducción: “Cualquier cosa fue, lo que sea que sea”.</p> <p>También se puede notar que al traducir la tercera oración en el TO no</p>
---------------------------------------	---------------------------------------	--	---	---	---

					<p>existe en el Tm el mismo sentido. Ejemplo. “Acuérdate de decirme que todo está bien”. TM: “Ya no querré cambiar todas tus condiciones”.</p> <p>En la última oración se puede percibir que el sentido no es el mismo tanto en el TO como en el TM. TO traducción: “Se muere en medio de una frase o de frases a medias”.</p>
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			NO REPRESENTA
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando			NO REPRESENTA

		considerablemente.			
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			NO REPRESENTA

Nombre de canción: Frasi a metà

Nº Párrafo 5

Fecha 15/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	Sarà che hai preso tutto e l'hai buttato via Qualsiasi cosa fu, qualunque cosa sia Ricordati di dirmi che va tutto bene Si muore in mezzo a una frase o di frasi a metà	Será que la amistad se ahogó en tu sangre fría (CTS) Que tu fidelidad se refugió en la mía (CTS) Ya no querré cambiar todas tus convicciones (CTS) Mueren las frases a medias por ser la mitad (CPS)	X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.				X
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.				
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

Nombre de canción: Le due finestra

Nº Párrafo 1

Fecha 20/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
----------	-------------	-------------	--------------	------------	---------------

Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Succede così di perdersi</p> <p>E la neve copre i passi fatti fin qui</p> <p>Siamo due finestre dove il sole non entra più</p>	<p>Convergen aquí principio y fin (CTS)</p> <p>Si la nieve cubre aquellos pasos que di (CPS)</p> <p>Somos dos ventanas por las que el sol no se filtra ya (CPS)</p>	<p>Si traducimos la primera línea nos da como resultado una traducción diferente a la versión para ser cantada. “sucede así de perderse”. El TM muestra información diferente: “Convergen aquí principio y fin”.</p>
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	<p>Quando rimane il buio è lì che manchi tu</p> <p>Le mani sul cuscino, i tuoi occhi su di me</p> <p>Li ho cercati da lontano quando ho capito che di me</p> <p>Hai visto l'invisibile</p>	<p>En su reflejo oscuro Es donde faltas más (CPS)</p> <p>Las manos en la almohada Y tus ojos sobre mí</p> <p>Los busqué a (A) piel desnuda cuando entendí que tú de mí</p> <p>Pudiste ver lo que escondí (RO)</p>	<p>Hay parte del texto origen tanto en ambos idiomas. En ambos idiomas se ha tomado en cuenta las palabras “nieve”, “ventana” y, sol.</p> <p>En la cuarta oración se puede observar que ha habido un cambio parcial porque el sentido es el mismo tanto en TO como en TM.</p>

					TO traducción: “Cuando permanece la oscuridad es allí que faltas tú”. TM: “En su reflejo oscuro es donde faltas más”.
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			La oración ha sido reformulada transmitiendo el mismo sentido, pero con diferentes palabras. TO traducción: “Has visto lo invisible” TM: “Pudiste ver lo que escondí”.
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto			Se han agregado elementos inexistentes

		origen.			<p>en en TM (a piel desnuda), notamos que no aparece dicha expresión en el TO.</p> <p>TO traducción: "Los he buscado desde lejos he entendido que de mí" ...</p> <p>TM: "Los busqué a piel desnuda (a piel desnuda es el elemento inexistente que fue agregado en el TM).</p>
--	--	---------	--	--	---

Nombre de canción: Le due finestre

Nº Párrafo 1

Fecha 20/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Succede così di perdersi E la neve copre i passi fatti fin qui Siamo due finestre dove il sole non entra più Quando rimane il buio è lì che manchi tu Le mani sul cuscino, i tuoi occhi su di me Li ho cercati da lontano quando ho capito che di me Hai visto l'invisibile</p>	<p>Convergen aquí principio y fin (CTS) Si la nieve cubre aquellos pasos que di (CPS) Somos dos ventanas por las que el sol no se filtra ya (CPS) En su reflejo oscuro Es donde faltas más (CPS) Las manos en la almohada Y tus ojos sobre mí Los busqué a (A) piel desnuda cuando</p>	X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			X	
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			X	
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X

				entendí que tú de mí		
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.		Pudiste ver lo que escondí (RO)		X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			X	

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	<p>Guardami</p> <p>Se non ti sento, ascoltami</p> <p>Se sto in silenzio, resta qui</p> <p>Se tutto il bene che ti ho dato ancora esiste</p> <p>Scusami</p> <p>Se non ti ho capito, aiutami</p> <p>Sono qui per questo, abbracciami</p>	<p>Mírame</p> <p>Si no te oigo, escúchame</p> <p>Si no hay palabras, quédate (CPS)</p> <p>Si todo el bien que di lo (A)ves y aún existe</p> <p>Discúlpame</p> <p>Si no te he entendido, ayúdame</p> <p>Frente a ti espero, abrázame</p>	<p>Se puede observar que parte del TO se ha conservado, pero tamnién se han cambiado algunas expresiones.</p> <p>TO traducción: "Mírame, si no te siento, escúchame, si estoy en silencio, permanece aquí.</p> <p>En la cuarta oración ocurre lo mismo. TO traducción: "Estpy aquí por esto, abrázame".</p>

			Perché vedo ancora luce in quella due finestre Due finestre	(CPS) Veó aún entrar la luz por esas dos ventanas Dos ventanas (CPS)	Y en la quinta oración acontece algo similar. TO traducción “Porque veo todavía luz en aquellas dos ventanas, dos ventanas. TM: “Veó aún entrar la luz por esas dos ventanas, dos ventanas.
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			Se puede observar que se han agregado elementos que no

					<p>existen en el TO, como "lo", "ves".</p> <p>TO traducción "SI todo el bien que te he dado todavía existe.</p> <p>TM "SI todo el bien que te di lo ves y aún existe".</p>
--	--	--	--	--	---

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Guardami</p> <p>Se non ti sento, ascoltami</p> <p>Se sto in silenzio, resta qui</p> <p>Se tutto il bene che ti ho dato ancora esiste</p> <p>Scusami</p> <p>Se non ti ho capito, aiutami</p> <p>Sono qui per questo, abbracciami</p> <p>Perché vedo ancora luce in quelle due finestre</p> <p>Due finestre</p>	<p>Mírame</p> <p>Si no te oigo, escúchame</p> <p>Si no hay palabras, quédate (CPS)</p> <p>Si todo el bien que di lo (A)ves y aún existe</p> <p>Discúlpame</p> <p>Si no te he entendido, ayúdame</p> <p>Frente a ti espero, abrázame (CPS)</p> <p>Veo aún entrar la luz por esas dos ventanas</p> <p>Dos ventanas (CPS)</p>		X
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			X	
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			X	
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			X	

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Ho avuto tanto e di più</p> <p>Ma tra le cose che ho</p> <p>Non ho trovato rifugio</p> <p>Non l'ho trovato però</p> <p>Si dice che il destino perdona solo se</p> <p>Al di là di ciò che abbiamo</p> <p>Conta se ami ed il perché</p>	<p>Lo tuve todo y más</p> <p>Pero en lo que hoy(A) tengo yo</p> <p>No he encontrado refugio</p> <p>Allí no cabe el dolor (CTS)</p> <p>Sabemos que el destino (CPS)</p> <p>Piedad no va a tener (CTS)</p> <p>Mucho más que lo que tienes</p>	<p>En la cuarta oración se puede notar que el sentido que presenta el TM es diferente al del TO.</p> <p>TO traducción: "No lo he encontrado, sin embargo.</p> <p>TM: "Allí no cabe el dolor".</p> <p>En la sexta oración se puede observar que el sentido también es diferente al de TO.</p> <p>TO traducción: "Perdona solo si".</p> <p>TM: "Piedad no va a tener".</p>

	<p>Cambio parcial del sentido (CPS)</p>	<p>Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.</p>	<p>Conta chi ami ed il perché</p>	<p>(CPS)</p> <p>Cuenta si amas y el porqué Cuenta a quién amas y el porqué</p>	<p>Hay parte de la información similar en ambos idiomas, pero el sentido está un poco alterado. TO traducción: "Se dice que el destino". TM: "Sabemos que el destino"</p> <p>Como podemos observar en el TM la oración ha pasado al plural de la primera peronas.</p> <p>Lo mismo pasa con la séptima oración que el sentido es presentado parcialmente. TO traducción: "Más allá de lo que tenemos", aquí se habla como si fuera en el pronombre personal nosotros, mientras que en el TM: esta frase cambia por el pronombre</p>
--	---	--	-----------------------------------	--	--

					personal “tú” haciendo mención que va destinado hacia la segunda persona. TM: “Mucho más de lo que tienes.
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			Se ha agregado en el TM un elemento inexistente en TO. “hoy”

					TO traducción: "Pero entre las cosas que tengo" TM: Pero en lo que HOY tengo yo.
--	--	--	--	--	--

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Ho avuto tanto e di più Ma tra le cose che ho Non ho trovato rifugio Non l'ho trovato però Si dice che il destino perdona solo se Al di là di ciò che abbiamo Conta se ami ed il perché Conta chi ami ed il perché</p>	<p>Lo tuve todo y más Pero en lo que hoy(A) tengo yo No he encontrado refugio Allí no cabe el dolor (CTS) Sabemos que el destino (CPS) Piedad no va a tener (CTS) Mucho más que lo que tienes (CPS) Cuenta si amas y el porqué Cuenta a quién amas y el porqué</p>	X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			X	
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			X	
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			X	

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Ma sono così fragile</p> <p>Sento in mezzo al panico l'assenza che mi assale</p>	<p>Con mis intentos frágiles (CTS)</p> <p>Lucho contra el pánico la ausencia insuperable (CPS)</p>	<p>El mensaje que quiere transmitir en el TO no es igual al TM.</p> <p>TO traducción: "Pero soy tan frágil.</p> <p>TM: "Con mis intentos frágiles".</p> <p>A pesar de expresar la palabra frágil</p> <p>El sentido es diferente.</p>
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	<p>Non sai quanto è difficile</p> <p>Perdersi tra i margini di un letto dove non ti trovo mai, mai</p>	<p>No sabes qué difícil es</p> <p>Perderse entre los bordes de una cama donde no te encuentro más</p> <p>Más (CPS)</p>	<p>El sentido que transmite el TO parcialmente ha sido cambiado.</p> <p>TO traducción: "Siento en medio al pánico, la ausencia que me sale.</p> <p>TM: "Lucho contra el pánico, la ausencia insuperable.</p>

					<p>TO traducción: “No sabes que difícil es perderse entre los márgenes de un lecho donde no te encuentro nunca, nunca.</p> <p>TM: “No sabes qué difícil es perderse entre los bordes de una cama donde no te encuentro más, más.</p>
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA

	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			NO REPRESENTA
--	----------------	--	--	--	---------------

Nombre de canción: Le due finestre

Nº Párrafo 4

Fecha 20/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Ma sono così fragile Sento in mezzo al panico l'assenza che mi assale Non sai quanto è difficile Perdersi tra i margini di un letto dove non ti trovo mai, mai</p>	<p>Con mis intentos frágiles (CTS)</p> <p>Lucho contra el pánico la ausencia insuperable (CPS)</p> <p>No sabes qué difícil es Perderse entre los bordes de una cama donde no te encuentro más Más (CPS)</p>	X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			X	
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.				X
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Guardami Se non sto a sentire, ascoltami Finché c'è silenzio, resta qui</p>	<p>Mírame Si yo me distraigo, escúchame Y con el silencio, quédate(CPS)</p>	El TM presenta diferente información del TO: "sono qui per questo"(estoy aquí por esto): TM: "Frente a ti espero".
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	<p>È una notte complicata ma soltanto nostra E scusami Se non ti capisco, aiutami Sono qui per questo, abbracciami Perché vedo ancora luce in</p>	<p>Esta noche es complicada pero es solo nuestra Y discúlpame Si yo no te entiendo, ayúdame Frente a ti espero, abrázame (CTS)</p>	<p>Parte de la información del TO aparece en el TM. Con distintas palabras: TO traducción: mírame, si no te siento, escúchame, hasta que haya silencio, permanece aquí. TM: Mírame Si yo me distraigo, escúchame</p>

			<p>quelle due finestre E guardami, oh</p>	<p>(S) Veo aún entrar la luz por esas dos ventanas (RO) Y mírame, oh</p>	<p>Y con el silencio, quédate</p>
	<p>Reformulación de la oración (RO)</p>	<p>Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.</p>			<p>El mismo sentido tanto en el TO como en el TM está igual pero con diferentes palabras. TO traducción: “Veo todavía luz en aquellas dos ventanas”. TM: “Veo aún entrar la luz por esas dos ventanas”:</p>
	<p>Recuperación de la idea (RI)</p>	<p>Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.</p>			<p>NO REPRESENTA</p>
	<p>Supresión (S)</p>	<p>Elimina elementos en el texto meta.</p>			<p>Se ha eliminado un elemento del TO “perché” en el TM, puesto que no aparece.</p>
	<p>Adición (A)</p>	<p>Agrega elementos que no existen el texto origen.</p>			<p>NO REPRESENTA</p>

Nombre de canción: Le due finestre

Nº Párrafo 5

Fecha20/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.			X	

	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	<p>Guardami Se non sto a sentire, ascoltami Finché c'è silenzio, resta qui È una notte complicata ma soltanto nostra E scusami Se non ti capisco, aiutami Sono qui per questo, abbracciami Perché vedo ancora luce in quelle due finestre E guardami, oh</p>	<p>Mírame Si yo me distraigo, escúchame Y con el silencio, quédate(CPS)</p> <p>Esta noche es complicada pero es solo nuestra Y discúlpame Si yo no te entiendo, ayúdame</p> <p>Frente a ti espero, abrázame (CTS)</p> <p>(S)Veo aún entrar la luz por esas dos ventanas (RO) Y mírame, oh</p>	X	
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			X	
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			X	
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

Nombre de canción: Le due finestre

Nº Párrafo 6

Fecha 20/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	<p>Se amore è sempre amore In fondo poi resiste</p> <p>Guardami E se ti cerco, ascoltami Sono qui per questo, abbracciami</p> <p>Tutto il bene che hai provato</p>	<p>El amor es siempre amor y ante todo gana (CPS)</p> <p>Mírame Y si te busco, escúchame Frente a ti espero (CPS), abrázame</p> <p>Todo el bien que has sentido</p>	<p>Hay parte del TO en el TM, pero se ha alterado un poco.</p> <p>TO traducción: “Si el amor es siempre amor en el fondo puede resistir”.</p> <p>TM: “El amor es siempre amor y ante todo gana.</p> <p>TO traducción: “Mírame y si te busco,</p>

			Ancora existe	Aún existe	escúchame estoy aquí por esto, abrázame. TM: "Mírame y si te busco, escúchame frente a ti espero, abrázame.
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			NO REPRESENTA

Nombre de canción: Le due finestre

Nº Párrafo 6

Fecha20/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
----------	-------------	-------------	----	----	----	----

Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Se amore è sempre amore In fondo poi resiste Guardami E se ti cerco, ascoltami Sono qui per questo, abbracciami Tutto il bene che hai provato Ancora esiste</p>	<p>El amor es siempre amor y ante todo gana (CPS) Mírame Y si te busco, escúchame Frente a ti espero (CPS), abrázame Todo el bien que has sentido Aún existe</p>		X
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			X	
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.				
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición	Agrega elementos				X

	(A)	que no existen el texto origen.				
--	-----	---------------------------------	--	--	--	--

Nombre de canción: Francesca (Picola aliena)

Nº Párrafo 1

Fecha30/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	Francesca è qui Dentro a un'idea La porto in me Francesca è mia Ha dato un senso a tutto E poi è volata via	Francesca está (S) En mis ideas (RO) La llevo en mí Francesca es mía Le dio sentido a todo y Se nos fue un día (RO)	NO REPRESENTA
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			NO REPRESENTA
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			La oración se reformuló presentando el mismo sentido que el TO: "dentro un'idea".

					<p>TM: en mis ideas”.</p> <p>TO: “Ha dado un sentido a todo y después voló lejos.</p> <p>TM: “Le dio sentido a todo y se nos fue un día.</p>
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			En la primera línea del párrafo se ha omitido “qui” (aquí) perteneciente al TO, en el TM ya no aparece.
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			NO REPRESENTA

Nombre de canción: Francesca (Picola aliena)

Nº Párrafo 1

Fecha 30/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	Francesca è qui Dentro a un'idea La porto in me Francesca è mia Ha dato un senso a tutto E poi è volata via	Francesca está (S) En mis ideas (RO) La llevo en mí Francesca es mía Le dio sentido a todo y Se nos fue un día (RO)		X
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.				X
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			X	

	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.					X
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X	
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.					X

Nombre de canción: Francesca (Picola aliena)

Nº Párrafo 2

Fecha 30/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Angelo mio Quel giorno ti ho promesso Le mie favole</p> <p>Le mando io nel palloncino rosso Tra le nuvole</p>	<p>Cariño mío,(CPS) como te he prometido nuestras fábulas (CPS)</p> <p>Se las confío a ese globo rojo que a las nubes va (CPS)</p> <p>Si tu amor está aquí (CPS)</p>	<p>Parte del texto presentado en el TM, ha sido cambiado totalmente, el sentido es diferente. TO traducción: has combatido ... Tu alma todavía es libre. /Tu lucha se ha quedado en mi corazón.</p>
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	<p>Il tuo cuore è qui E significa che vive in me Non si fermerà</p> <p>Hai combattuto a lungo ma La tua anima adesso è libera</p>	<p>(S)Significa Que vives en mí (CPS) Por la eternidad (CPS) Tu lucha se ha quedado aquí En tu habitación En mi corazón (CTS)</p>	<p>EL sentido en el TM es parcialmente diferente, algunas palabras han sido cambiadas, pero conservan el mismo sentido. TO traducción: Angel mío/cariño mío</p>

					<p>Aquel día te he prometido mis fábulas. /como te he prometido nuestras fábulas.</p> <p>TO: las mando en el ... rojo entre las nubes/ se las confío a ese globo roho que a las nubes va.</p> <p>TO: tu corazón está aquí/si tu amor está aquí.</p> <p>TO: que vive en mí/ que vives en mí</p> <p>TO: no se ... /por la eternidad</p>
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece			NO REPRESENTA

		en un verso siguiente.			
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			La preposición “e” en el TO se ha eliminado en el TM.
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			NO REPRESENTA

Nombre de canción: Francesca (Picola aliena)

Nº Párrafo 2

Fecha 30/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Angelo mio Quel giorno ti ho promesso Le mie favole Le mando io nel palloncino rosso Tra le nuvole Il tuo cuore è qui E significa che vive in me Non si fermerà Hai combattuto a lungo ma La tua anima adesso è libera</p>	<p>Cariño mío,(CPS) como te he prometido nuestras fábulas (CPS) Se las confío a ese globo rojo que a las nubes va (CPS) Si tu amor está aquí (CPS) (S)Significa Que vives en mí (CPS) Por la eternidad (CPS) Tu lucha se ha quedado aquí En tu habitación En mi corazón (CTS)</p>	X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			X	
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.				X
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

Nombre de canción: Francesca (Picola aliena)

Nº Párrafo 3

Fecha 30/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Angelo mio C'è ancora il tuo riflesso Tra le lacrime</p> <p>Ti ho avuta io per darti quel che posso</p> <p>Niente è inutile</p> <p>Piccola aliena</p> <p>Esci di scena</p> <p>Ma rimango accanto a te</p>	<p>Cariño mío, (CPS) aún brilla tu reflejo en mis lágrimas (CPS)</p> <p>El desafío de recordarte ahora donde ya no estás (CTS)</p> <p>No sientas pena (CTS)</p> <p>Deja la escena</p> <p>Aunque duela el porqué(CTS)</p> <p>Sueño que ahora, (CTS) junto a la luna (CTS)</p>	<p>La mayor parte de este texto ha sido cambiado totalmente, dando otro sentido en el TM.</p> <p>TO traducción: Te he tenido yo para darte lo que puedo/ El desafío de recordarte ahora donde ya no estás</p> <p>TO: nada es inútil/ no sientas pena</p> <p>TO: pero ... a lado tuyo/ aunque duela el porqué</p> <p>TO: tal vez de noche tú desde la luna</p> <p>Me busques / estés bien.</p>

	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	Forse di notte Tu dalla Luna	Estés bien (CTS)	Al comienzo de este párrafo se nota que la palabra “angelo” que ha sido reemplazada por “cariño” en el TM. Por tanto, representa un cambio parcial porque el pronombre posesivo se conserva en ambos idiomas.
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.	Cerchi me		NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen en el texto			NO REPRESENTA

		origen.			
--	--	---------	--	--	--

Nombre de canción: Francesca (Picola aliena)

Nº Párrafo 3

Fecha 30/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Angelo mio C'è ancora il tuo riflesso Tra le lacrime Ti ho avuta io per darti quel che posso Niente è inutile Piccola aliena Esci di scena Ma rimango accanto a te Forse di notte Tu dalla Luna Cerchi me</p>	<p>Cariño mío,(CPS) aún brilla tu reflejo en mis lágrimas (CPS) El desafío de recordarte ahora donde ya no estás (CTS) No sientas pena (CTS) Deja la escena (CTS) Aunque duela el porqué Sueño que ahora, (CTS) junto a la luna (CTS) Estés bien (CTS)</p>	X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			X	
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.				X
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	Ti ha presa Dio Perché lo sa che ti verrò a riprendere	Dios te llamó (CPS) Pero lo sabe bien que un día por ti vendré (CPS)	El sentido que aparece en el TM, es diferente al del TO, ejemplo: TO traducción: estaré también yo aquel día me sabrás reconocer/ espérame que soy tu madre y te sabré reconocer
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	Ci sarò anch'io Quel giorno mi saprai mai riconoscere Francesca è qui Francesca è mia	Espérame, (CTS) que soy tu madre y te sabré reconocer (CTS) Francesca está (S) Francesca es mía	Parte del texto ha sufrido un cambio parcial, quiere decir que mantiene el mismo sentido con diferentes palabras. TO traducción: Dios te tomó/ Dios te llamó TO traducción: Porque lo sabe que te vendré a

					volver a llevar./ pero lo sabe que un día por ti vendré.
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			La palabra “qui”, ha sido suprimida en el TM, ya que no aparece en el TO
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			La preposición “y” se ha agregado en el TM, mientras que en el TO no aparece como conector de una oración.

Nombre de canción: Francesca (Picola aliena)

Nº Párrafo 4

Fecha 30/10/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	Ti ha presa Dio Perché lo sa che ti verrò a riprendere	Dios te llamó (CPS) Pero lo sabe bien que un día por ti	X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto			X	

		origen.	Ci sarò anch'io Quel giorno mi saprai mai riconoscere Francesca è qui Francesca è mia	vendré (CPS) Espérame, (CTS) que soy tu madre(CTS) y te sabré reconocer (CPS) Francesca está (S) Francesca es mía		
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.				X
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			X	
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			X	

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Nell'attesa di uno sguardo</p> <p>Che arrivi anche in ritardo</p> <p>Quante volte questo tempo Ci ha rubato un ricordo Che comunque tutto passa Anche quando non vorresti E ti ritrovi coi tuoi anni E con i sogni più stretti</p>	<p>A la espera de un milagro(CPS)</p> <p>Aunque llegue con retraso (RO)</p> <p>Cuantas veces este tiempo nos ha robado un recuerdo Que igualmente todo pasa</p>	<p>La información presentada en el TM es totalmente diferente, ejemplo: en una parte pequeña observamos que "più stretti" (más estrechos), se ha cambiado totalmente por "de siempre". Hay mucha diferencia en cuanto a sentido.</p>
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.	<p>Dio ma come si fa A trovare il coraggio di andaré</p> <p>Anche quando vorresti restare</p> <p>Dimmi come si fa a rialzarsi</p>	<p>También cuando tú no quieres Y te encuentras con tus años y con los sueños de siempre(CTS)</p> <p>Dime Dios, ¿dónde está el valor de seguir adelante? (CPS)</p>	<p>En la primera oración notamos que el sentido es el mismo pero varia un pco la expresión. TO traducción: "A la espera de una mirada. TM: "A la espera de un milagro"</p>

			Anche quando fa male E continuare	También cuando quisieras quedarte Dime tú, ¿dónde está el impulso que llega y que hace Que al fin te levantes? (CPS)	TO: "Dios, pero cómo se hace para encontrar el valor de ir". TM: dime Dios, ¿Dónde está el valor de seguir adelante? TO: Dime cómo se hace para levantarse, aunque cuando hace daño y continuar. TM: Dime tú, ¿Dónde está el impulso que llega y que hace que al fin te levantes.
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			la información que se ha plasmado en el TM, se ha reformulado, ejemplo: TO, traducción: que llega incluso con retraso. TM: Aunque llegue con retraso.
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			NO REPRESENTA

Nombre de canción: Il coraggio di andare

Nº Párrafo 1

Fecha 05/11/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Nell'attesa di uno sguardo Che arrivi anche in ritardo Quante volte questo tempo Ci ha rubato un ricordo Che comunque tutto passa Anche quando non vorresti E ti ritrovi coi tuoi anni E con i sogni più stretti Dio ma come si fa A trovare il coraggio di andare Anche quando vorresti restare Dimmi come si fa a rialzarsi Anche quando fa male E continuare</p>	<p>A la espera de un milagro(CPS)</p>	X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.		<p>Aunque llegue con retraso (RO)</p> <p>Cuantas veces este tiempo nos ha robado un recuerdo Que igualmente todo pasa También cuando tú no quieres</p>	X	
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.		<p>Y te encuentras con tus años y con los sueños de siempre(CTS)</p> <p>Dime Dios, ¿dónde está el valor de seguir adelante? (CPS)</p>	X	
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.		<p>También cuando quisieras quedarte</p> <p>Dime tú, ¿dónde está el impulso que llega y que hace</p>		X

				Que al fin te levantes? (CPS)		
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

Nombre de canción: Il coraggio di andare

Nº Párrafo 2

Fecha 05/11/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	Ad allacciarsi le scarpe	Vas a salir a la calle (CTS) Y comenzar desde cero	El sentido que presnetta en la primera línea del TO, es muy diferente a la del TM. No es lo mismo decir: A abrocharse los zapatos

			E ripartire da zero A ricordare che niente e nessuno Può rubarti il futuro È importante Tu sei importante	Y darte cuenta que nadie y que nada(CPS) Puede robarte el futuro Es importante Tú eres importante	que “vas a salir a la calle. La información se conserva, el sentido se ha visto alterado. TO traducción: “A recordar que nada y nadie”... TM: “Y darte cuenta que nadie y que nada”...
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición	Agrega elementos que			NO REPRESENTA

	(A)	no existen el texto origen.			
--	-----	--------------------------------	--	--	--

Nombre de canción: Il coraggio di andare

Nº Párrafo 2

Fecha 05/11/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>Ad allacciarsi le scarpe E ripartire da zero A ricordare che niente e nessuno Può rubarti il futuro È importante Tu sei importante</p>	<p>Vas a salir a la calle (CTS) Y comenzar desde cero Y darte cuenta que nadie y que nada(CPS) Puede robarte el futuro Es importante Tú eres importante</p>	X	
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.				X
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			X	
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.				X

	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

Nombre de canción: Il coraggio di andare

Nº Párrafo 3

Fecha 05/11/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	E ricordati di te	Pero en ti debes creer(CTS)	En el TM, se presenta información diferente: ejemplo: TO, traducción: “y acuérdate de ti”

			<p>Quando il mondo ti dimentica</p> <p>Lascia sempre una traccia</p> <p>Su un cuore che passa</p> <p>Che comunque tutto resta</p> <p>Anche se non te ne accorgi</p> <p>Puoi trovarli negli occhi</p> <p>Quei ricordi mai scritti</p> <p>Dio ma come si fa</p> <p>A trovare il coraggio di andará</p> <p>Anche quando vorresti restare</p> <p>Dimmi come si fa a rialzarsi</p> <p>Anche quando fa male</p> <p>E continuare</p>	<p>Quando el mundo no lo haga ya (CPS)</p> <p>Deja siempre una marca</p> <p>Y el amor la recuerda (CTS)</p> <p>Que igualmente todo queda</p> <p>Aunque tú no te des cuenta</p> <p>Estarán en tus ojos(CPS)</p> <p>Las respuestas que esperas(CTS)</p> <p>Dime Dios, ¿dónde está el valor de seguir adelante? (CTS)</p> <p>También cuando quisieras quedarte</p> <p>Dime tú, ¿dónde está el impulso que llega y que hace</p>	<p>TM: pero en ti debes creer</p> <p>TO: traducción: sobre un corazón que pasa. TM: y el amor lo recuerda.</p> <p>TO traducción: “Que recuerdos nunca escritos”</p> <p>TM: Las respuestas que esperas.</p> <p>TO: Dios, ¿pero cómo se hace? Para encontrar el coraje de ir.</p> <p>TM: dime Dios, ¿dónde está el valor de seguir adelante?</p> <p>TO: Dime como se hace a levantarse, aunque cuando haga daño y continuar.</p> <p>TM: Dime tú ¿dónde está el impulso que llega</p>
--	--	--	---	---	--

				Que al fin te levantes?(CTS)	y que hace que alf in te levantes.
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.			El sentido en el TM; se ha visto alterado parcialmente: TO, traducción: puedes encontrarlos en los ojos”, TM: estarán en tus ojos.
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.			NO REPRESENTA
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.			NO REPRESENTA
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.			NO REPRESENTA
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.			NO REPRESENTA

--	--	--	--	--	--

Nombre de canción: Il coraggio di andare

Nº Párrafo 3

Fecha 05/11/18

Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO	
Técnicas de adaptación Musical	Cambio total del sentido (CTS)	Cambia la información en el texto meta.	<p>E ricordati di te Quando il mondo ti dimentica Lascia sempre una traccia Su un cuore che passa Che comunque tutto resta Anche se non te ne accorgi Puoi trovarli negli occhi Quei ricordi mai scritti Dio ma come si fa A trovare il coraggio di andare Anche quando vorresti restare Dimmi come si fa a rialzarsi Anche quando fa male E continuare</p>	Pero en ti debes creer(CTS)	X		
	Cambio parcial del sentido (CPS)	Conserva una parte de la información del texto origen, se altera el sentido del texto origen.		Quando el mundo no lo haga ya (CPS)		X	
	Reformulación de la oración (RO)	Presenta el mismo sentido de la información variando considerablemente.		Que igualmente todo queda Aunque tú no te des cuenta			X
	Recuperación de la idea (RI)	Rescata un elemento que se ha perdido en el texto meta, aparece en un verso siguiente.		Las respuestas que esperas(CTS) Dime Dios, ¿dónde está el valor de seguir adelante?(CTS)			X

				También cuando quisieras quedarte Dime tú, ¿dónde está el impulso que llega y que hace Que al fin te levantes?(CTS)		
	Supresión (S)	Elimina elementos en el texto meta.				X
	Adición (A)	Agrega elementos que no existen el texto origen.				X

ANEXO 5 CORPUS: “Fatti Sentire”
– Caciones en italiano y español.

FRASI A METÀ

Chiedimi scusa anche per quello che
sono

Spostati almeno e non provarci mai
più

Quando di nuovo provo a rimettermi
in piedi

E tu che mi chiedi cosa mi resta di
me

E cosa mi porta a sbatterti in faccia il
dolore

Non c'era posto migliore

Sarà che hai preso tutto e l'hai buttato
via

Qualsiasi cosa fu, qualunque cosa sia

Non ti accompagno più se non c'è più
ragione

Si muore in mezzo a una frase o di
frasi a metà

Ecco il mio cuore sfinito da quanto è
capace

Sempre ostinato, sempre la copia di
sé

E poi ti ho perduto nell'alba gelata di
ottobre

Non c'era giorno migliore

Sarà che hai preso tutto e l'hai buttato
via

Qualsiasi cosa fu, qualunque cosa sia
Non ti accompagno più se non c'è più
ragione

Si muore in mezzo a una frase o di
frasi a metà

Si muore a metà di una frase o di
frasi a metà

Ah ah ah

Chiudiamo le cose, veloce, che poco
mi basta

La rabbia finisce all'arrivo

È il poco in valigia la cosa che resta

Quanta violenza hai sprecato in quel
"lasciami andare"

Non c'era frase peggiore

Sarà che hai preso tutto e l'hai buttato
via

Qualsiasi cosa fu, qualunque cosa sia

Ricordati di dirmi che va tutto bene

Si muore in mezzo a una frase o di
frasi a metà

FRASES A MEDIAS

Pide disculpas por lo que tú has
destruido
No se te ocurra volver a mí nunca
más
Cuando renuncio a estar frente a ti de
rodillas
Tú eres quien dice que el suelo frío
no está
Y eso me lleva a echar hoy por tierra
el dolor
No había un sitio mejor

Será que la amistad se ahogó en tu
sangre fría
Que tu fidelidad se refugió en la mía
No te acompaño ya porque no hay
más razones
Pobres verdades a medias, son
media verdad
Mi corazón agotado me ha dado el
aviso
Siempre obstinado, siempre así
mismo fiel
Te has convertido en el viento helado
de Octubre
Mejor aliado no tuve
Será que la amistad se ahogó en tu
sangre fría
Que tu fidelidad se refugió en la mía
No te acompaño ya porque no hay
más razones

Pobres verdades a medias, son
media verdad
Y mueren las frases a medias por no
ser verdad
Ah ah ah
Tirémoslo todo, deprisa que poco te
importa
Incluso la rabia se ha ido
Al ver que no es nada lo poco que
queda
Cuánta violencia usaste al decirme te
quiero
Fue inútil como un disparo
Será que la amistad se ahogó en tu
sangre fría
Que tu fidelidad se refugió en la mía
Ya no querré cambiar todas tus
convicciones
Mueren las frases a medias por ser la
mitad

LA SOLUZIONE

Eri tu tra tutta quella gente
Eri tu con quell'aria importante
Eri tu che scioglievi il mio cielo di
aquiloni
E trasformavi in poesia la città di Muri
Eri tu quella notte che ci siamo persi
Tra mille fasi, contrattempi e
controttempi
Mi riconosceresti mai negli occhi che
ora hai
E anche oggi rimando a domani
Per non pensarti più
Ma non ci credere a chi dice
Che questo tempo ci ha fatto perdere
Tu non gli credere
Lascio un passato di spettri e cerco
nuovi confini
Ma in questa notte d'estate un po' di
freddo ci vuole
Lascio le mie paure ad un soffio di
vento
Per coprirti le spalle solo col mio
silenzio
E non distinguo più
Orizzonti, universi o destinazione
Ma sei ancora tu
La soluzione
Eri tu quella notte che ci siamo chiesti
Se doveva finire dove finiscono tutti i
momenti
Che tanto già lo sai che li conserverai
E anche oggi rimando a domani

Il non pensarti più
Ma non ci credere a chi dice
Che questo fuoco diventa cenere
Tu non gli credere
Lascio un passato di spettri e cerco
nuovi confini
Ma in questa notte d'estate un po' di
freddo ci vuole
Lascio le mie paure ad un soffio di
vento
Per coprirti le spalle solo col mio
silenzio
E non distinguo più
Orizzonti, universi o destinazione
Ma sei ancora tu
La soluzione
Con gli occhi rossi di chi ha corso
troppo
O forse pianto, non me lo ricordo
Ma il tuo ricordo che mi tengo stretto
È il mio domani
Lascio un passato di spettri col futuro
davanti
Ma in questa notte d'estate la vita è
come ci vuole
Lascio le mie paure sulle spalle del
tempo
Per riscrivere al buio il nostro cielo
diverso
E non distinguo più
Orizzonti, universi o destinazione
Ma sei ancora tu
La soluzione

La soluzione

La soluzione

LA SOLUCIÓN

Eras tú, entre toda aquella gente
Eras tú, con tus aires de importante
Eras tú, quien pintaba mi espacio
más oscuro
Y transformabas en poesía mi
porción de cielo
Eras tú, aquella noche que nos
perdimos
Entre palabras, contratiempos y a
destiempo
Quizás me reconocerás
En como te verás
Y también hoy prometo al mañana
Que en ti no pienso más

Pero no creas a quién dice
Que este tiempo no se echará a
perder
No lo debes creer
Dejo un pasado de espectros
Busco nuevos confines
En las hojas de otoño esconderé mis
temores
Dejo todo mi miedo en el soplo del
viento
Y te cubro los hombros de un
prudente silencio
Y no distingo aún
Horizonte, universo o mi dirección
Solo eres tú

La solución

Eras tú, aquella noche que nos
preguntamos

Si acabaríamos donde acaban todos
los momentos
Pero lo sabes ya, que los
conservarás
Y también hoy dejaré para mañana
El no pensar en ti
Pero no creas a quien dice
Que todo el fuego ceniza esparcirá
Lo bueno quedará
Dejo un pasado de espectros
Busco nuevos confines
En las hojas de otoño esconderé mis
temores
Dejo todo mi miedo en el soplo del
viento
Y te cubro los hombros de un
prudente silencio
Y no distingo aún
Horizonte, universo o mi dirección
Que solo eres tú
La solución
Con el cansancio y sin más aliento
De haber corrido sin dejar el llanto
Es tu recuerdo lo que nunca pierdo
Es mi mañana
Dejo un pasado de espectros
Sin temer al presente
En esta noche de otoño
La vida es de quien la quiere
Dejo todo mi miedo con un grito en el

viento
Para tocar a ciegas nuestro cielo de
nuevo
Y no distingo aún
Horizonte, universo o mi dirección
Pues solo eres tú

Le due finestre

Succede così di perdersi
E la neve copre i passi fatti fin qui
Siamo due finestre dove il sole non
entra più
Quando rimane il buio è lì che manchi
tu
Le mani sul cuscino, i tuoi occhi su di
me
Li ho cercati da lontano quando ho
capito che di me
Hai visto l'invisibile
Guardami
Se non ti sento, ascoltami
Se sto in silenzio, resta qui
Se tutto il bene che ti ho dato ancora
esiste
Scusami
Se non ti ho capito, aiutami
Sono qui per questo, abbracciami
Perché vedo ancora luce in quelle
due finestre
Due finestre
Ho avuto tanto e di più
Ma tra le cose che ho

Non ho trovato rifugio
Non l'ho trovato però
Si dice che il destino perdona solo se
Al di là di ciò che abbiamo
Conta se ami ed il perché
Conta chi ami ed il perché
Guardami
Se non ti sento, ascoltami
Se sto in silenzio, resta qui
Se tutto il bene consumato ancora
esiste
Scusami
Se non ti ho capito, aiutami
E se poi mi perdo, abbracciami
Perché vedo ancora luce in quelle
due finestre
Ma sono così fragile
Sento in mezzo al panico l'assenza
che mi assale
Non sai quanto è difficile
Perdersi tra i margini di un letto dove
non ti trovo mai, mai
Guardami
Se non sto a sentire, ascoltami
Finché c'è silenzio, resta qui
È una notte complicata ma soltanto
nostra
E scusami
Se non ti capisco, aiutami
Sono qui per questo, abbracciami
Perché vedo ancora luce in quelle
due finestre
E guardami, oh

Se amore è sempre amore
In fondo poi resiste
Guardami
E se ti cerco, ascoltami
Sono qui per questo, abbracciami
Tutto il bene che hai provato
Ancora esiste

Dos ventanas

Convergen aquí principio y fin
Si la nieve cubre aquellos pasos que
di
Somos dos ventanas por las que el
sol no se filtra ya
En su reflejo oscuro
Es donde faltas más
Las manos en la almohada
Y tus ojos sobre mí
Los busqué a piel desnuda cuando
entendí que tú de mí
Pudiste ver lo que escondí

Mírame
Si no te oigo, escúchame
Si no hay palabras, quédate
Si todo el bien que di lo ves y aún
existe
Discúlpame
Si no te he entendido, ayúdame
Frente a ti espero, abrázame
Veo aún entrar la luz por esas dos
ventanas

Dos ventanas
Lo tuve todo y más
Pero en lo que hoy tengo yo
No he encontrado refugio
Allí no cabe el dolor
Sabemos que el destino
Piedad no va a tener
Mucho más que lo que tienes
Cuenta si amas y por qué
Cuenta a quién amas y el porqué
Mírame
Si no te oigo, escúchame
Si no hay palabras, quédate
Si el bien lo malgastamos pero aún
existe
Discúlpame
Si no te he entendido, ayúdame
Si después me pierdo, abrázame
Veo aún entrar la luz por esas dos
ventanas
Con mis intentos frágiles
Lucho contra el pánico la ausencia
insuperable
No sabes que difícil es
Perderse entre los bordes de una
cama donde no te encuentro más
Más
Mírame
Si yo me distraigo, escúchame
Y con el silencio, quédate
Esta noche es complicada pero es
solo nuestra
Y discúlpame

Si yo no te entiendo, ayúdame
Frente a ti espero, abrázame
Veo aún entrar la luz por esas dos
ventanas
Y mírame
El amor es siempre amor y ante todo
gana
Mírame
Y si te busco, escúchame
Frente a ti espero, abrázame
Todo el bien que has sentido
Aún existe

L'ULTIMA COSA CHE TI DEVO

Ho bisogno di te e di credere
Che l'amore che hai può resistere
Ma il silenzio che mi dai fa riflettere
Però ho bisogno di te, ho bisogno di
te
Hai ragione anche tu, non so fingere
Ma l'amore che do sa distinguere
Il dolore più assordante dall'immagine
Che hai lasciato per me, che hai
nascosto da me

L'ordine del tempo mi ha portato qui
A confondere un inganno con i brividi

Non vedi che te stesso ed io non
posso darti meriti
Ma c'è una cosa che ti devo
L'ultima cosa che ti devo sono io
Hai bisogno di me, non puoi smettere
Ma l'amore che hai è invisibile
E il silenzio che mi dai lo sa
descrivere
Non hai bisogno di me quando hai
bisogno di te
L'ordine del tempo mi ha portato qui
A confondere un inganno con i brividi
Non cerco il compromesso che
purtroppo non ti meriti
Se c'è una cosa che ti devo
L'ultima cosa che ti devo
Ora che il mio tempo mi ha portato
qui
A pagare questo inganno con i lividi
Non vedi che te stesso ed io non
posso darti meriti
Ma c'è una cosa che ti devo
L'ultima cosa che ti devo sono io
È un addio, addio
Dal silenzio che mi dai io voglio
andarmene

Non hai bisogno di me, non hai
bisogno di me

L'ordine del tempo si è fermato qui

Perché i giorni dell'inganno hanno
limiti

Il bene che ho concesso non
ammette sottotitoli

Questa è la cosa che ti devo

L'ultima cosa che ti devo sono io

È un addio, addio

Il silenzio che mi dai mi fa decidere

Non ho bisogno di te, non ho bisogno

Non ho bisogno di te, io non ho più
bisogno

ALGO QUE TE DEBO

Necesito de ti el poder sentir

Que tu amor bastará para resistir

El silencio que me das es aquello que

No necesitas de mí, no necesitas de
mí

Tú lo sabes muy bien, yo no sé fingir

El amor que te doy sabe percibir

Aquel aura transparente que tiene el
dolor

Lo has dejado en mí y se adhiere a
mí

Hoy la ley del tiempo me ha traído
aquí

Convirtiendo en un engaño lo que yo
sentí

Te quedas con tu ego y yo no puedo

Darte el mérito

Pero si hay algo que te debo

Si solo hay algo que aún te debo, no
soy yo

No me mientas así, no me harás
creer

Que tu amor aún está cuando ya se
fue

El silencio que me das, es la
pregunta que

No necesitas de mí

Cuando te tienes a ti

Hoy la ley del tiempo me ha traído
aquí

Convirtiendo en un engaño lo que yo
sentí

Te miro y me convenzo, yo no pienso

Darte el mérito

Pero si hay algo que te debo
Si solo hay algo que aún te debo
Ahora que mi tiempo me ha traído
aquí
Lo que pago es el engaño que te
permití
Te quedará tu ego y yo me quedo
Con el mérito
Pero si hay algo que te debo
Si solo hay algo que aún te debo
No soy yo
Es mi adiós
Adiós
El silencio que me das
Será ya aquello que
No necesitas de mí
Porque te tienes a ti
Hoy la ley del tiempo se vuelve hacia
mí
Y en su voz suena el engaño que yo
nunca vi
El bien que yo concedo, no lo cedo
Por hipótesis
Porque no hay nada que te debo
Si solo hay algo que aún te debo

Es un adiós
Y no soy yo
Es un adiós
El silencio que me das
Es la certeza que
No necesito de ti
No necesito
No necesito de ti
No te necesito

UN PROGETTO DI VITA IN COMUNE

Lo so
Le differenze tra noi
Sono evidenti però
Tornare indietro non è
Mai stato per me
Forse
Sei diverso da me
Ma gli opposti si trovano in sé
Forse una logica c'è
La vita non è mai come s'immagina
Ma con te

Questa teoria fa a pugni con la
pratica
Supererò mille dubbi e paure
Se c'è un progetto di vita in comune
lo lo farò
Lo sai
Non sempre va come vuoi
E tu l'eccezione non sei
Io disarmata così
Continuo da qui
E resto
In piedi anche se
L'animo umano è sensibile
E riesco
A convincermi che
La vita non è mai come s'immagina
Ma con te
Questa teoria fa a pugni con la
pratica
E con i perché
E se dovrò riscrivere ogni pagina
Accetterò senza dubbi e paure
Questo progetto di vita in comune
L'accetterò senza mezze misure

Per noi lo farò
Per non sprecare un'occasione
L'ultima
L'accetterò
L'accetterò
lo lo farò
Perché
Quello che sento per te
È così palese

UN PROYECTO DE VIDA EN COMÚN

Lo sé
Todo el abismo que ves
Es evidente más yo
Salto al vacío al revés
Sobrevolaré
Puede
Que no seas como yo
Tan iguales admito que no
Puede
Que el opuesto sea amor
La vida no es como la quieres
imaginar

Créeme

Que esta teoría se contradice al
practicar

¿Aceptarás lo que yo quiero aún?

Nuestro proyecto de vida en común

¿Lo aceptarás?

Lo sé

Las cosas no van siempre bien

Y yo la excepción no seré

Aún desarmada así

Hoy lucho por ti

Me quedo

De pie aunque sé

Que el alma humana invencible no es

Hoy puedo

Convencerte de que

La vida no es como la quieres
imaginar

Yo lo sé

Que esta teoría se contradice al
practicar

Te demostraré

Que no hay vacío ni son blancas las
páginas

¿Aceptarás lo que yo quiero aún?

Nuestro proyecto de vida en común

¿Lo aceptarás porque lo quieres tú?

Por ti yo lo haré

Por no perder una ocasión que es

La última

¿Aceptarás?

Yo aceptaré

Por ti lo haré

Porque

Cuando me miras así

Es tan evidente

FRANCESCA (PICOLA ALIENA)

Francesca è qui
Dentro a un'idea
La porto in me
Francesca è mia
Ha dato un senso a tutto
E poi è volata via
Angelo mio
Quel giorno ti ho promesso
Le mie favole
Le mando io nel palloncino rosso
Tra le nuvole
Il tuo cuore è qui
E significa che vive in me
Non si fermerà
Hai combattuto a lungo ma
La tua anima adesso è libera

Angelo mio
C'è ancora il tuo riflesso
Tra le lacrime
Ti ho avuta io per darti quel che
posso
Niente è inutile

Piccola aliena
Esci di scena
Ma rimango accanto a te
Forse di notte
Tu dalla Luna
Cerchi me

Ti ha presa Dio
Perché lo sa che ti verrò a riprendere
Ci sarò anch'io
Quel giorno mi saprai mai
riconoscere
Francesca è qui
Francesca è mia

FRANCESCA

Francesca está
En mis ideas
La llevo en mí
Francesca es mía
Le dio sentido a todo y
Se nos fue un día

Cariño mío, como te he prometido
nuestras fábulas

Se las confío a ese globo rojo que a
las nubes va

Si tu amor está aquí

Significa

Que vives en mí

Por la eternidad

Tu lucha se ha quedado aquí

En tu habitación

En mi corazón

Cariño mío, aún brilla tu reflejo en
mis lágrimas

El desafío de recordarte ahora donde
ya no estás

No sientas pena

Deja la escena

Aunque duela el porqué

Sueño que ahora, junto a la luna

Estés bien

Dios te llamó

Pero lo sabe bien que un día por ti
vendré

Espérame, que soy tu madre y te
sabré reconocer

Francesca está

Francesca es mía

FANTASTICO (FAI QUELLO QUE SEI)

Siamo polvere di stelle

Capitati qua giù, qua giù

E siamo pieni di domande

Che ti fai anche tu, tu

Ma le domande erano armi

Finché non ho saputo amarmi

Per quella che sono

E per come sono

Perché nessuno può salvarti

Dalle paure che hai davanti

Puoi solo tu, soltanto tu

Soltanto tu, come sei tu
Fai quello che sei
Fallo con orgoglio
E dove stai andando arriverai
Così ti voglio
Fai quello che sei
Quando fa più male
Quando capirai che su ogni sbaglio
Puoi costruire un sogno
Riempi i suoni
Accendi le mani
Abbraccia come gli uragani
Tutti i sogni di domani
Spegni la luce
Alza la voce
Fantastico, come sei tu
Siamo anime affamate
Di tramonti e poesia
E del coraggio che appartiene
A chi non è andato via, mai via
Crediamo ancora nei dettagli
Le cose semplice e i risvegli

Che cambiano il mondo
In ogni secondo
Noi siamo qui per ascoltarci
E siamo fatti per amarci
Come vuoi tu, come sei tu
Fai quello che sei
Fallo con orgoglio
E dove stai andando arriverai
Così ti voglio
Fai quello che sei
Quando fa più male
Quando capirai che su ogni sbaglio
Puoi costruire un sogno
Riempi i suoni
Accendi le mani
Abbraccia come gli uragani
Tutti i sogni di domani
Spegni la luce
Alza la voce
Fantastico, come sei tu
Riempi i suoni
Accendi le mani
Abbraccia come gli uragani

Tutti i sogni di domani

Spegni la luce

Alza la voce

Fantastico, fantastico, fantastico

(come sei tu)

FANTÁSTICO (HAZ LO QUE ERES)

Somos polvo de una estrella,
que ha perdido su luz, su luz,
bajo estelas de preguntas,
que te harás también tú, tú.

Y las preguntas serán balas,
hasta que no pusiste alas,
a tu pensamiento,
a tus sentimientos.

Porque no hay una sola cara,
en la moneda que ahora gira.

Eliges tú,
te salvas tú.

Eliges tú,
tan solo tú.

Busca la señal,
y estará más claro,
de dónde vienes y a dónde vas,
así te quiero.

Busca la señal,
tu herida curará.

Su marca es tu batalla escrita en oro,
tu signo verdadero.

Ponle sonido,
y dale sentido,
al sueño que nunca has cumplido,
que un segundo te has creído.

Como tú quieres,
haz lo que eres.

Fantástico, tan solo tú.

Somos almas que persiguen

A los rayos del sol, ah ah

Porque el miedo no detiene

Lo que el frío salvó, salvó

Son los detalles lo que cuenta

Nunca permitas que te mientan

Te inyecten veneno

En todo lo bueno

Escoge otra trayectoria

Para el transcurso de tu historia

Eliges tú, tan solo tú

Busca la señal

Y estará más claro

De donde vienes y a donde vas

Así te quiero

Busca la señal

Tu herida curará

Su marca es tu batalla escrita en oro

Tu signo verdadero

Ponle sonido

Y dale sentido

Al sueño que nunca has cumplido

Que un segundo te has creído

Como tú quieres

Haz lo que eres

Fantástico, tan solo tú

Ponle sonido

Y dale sentido

Al sueño que nunca has cumplido

Que un segundo te has creído

Como tú quieres

Haz lo que eres

Fantástico

Fantástico

Fantástico, tan solo tú

IL CORAGGIO DE ANDARE

Nell'attesa di uno sguardo
Che arrivi anche in ritardo
Quante volte questo tempo
Ci ha rubato un ricordo
Che comunque tutto passa
Anche quando non vorresti
E ti ritrovi coi tuoi anni
E con i sogni più stretti
Dio ma come si fa
A trovare il coraggio di andare
Anche quando vorresti restare
Dimmi come si fa a rialzarsi
Anche quando fa male
E continuare

Ad allacciarsi le scarpe
E ripartire da zero
A ricordare che niente e nessuno
Può rubarti il futuro
È importante
Tu sei importante

E ricordati di te

Quando il mondo ti dimentica
Lascia sempre una traccia
Su un cuore che passa
Che comunque tutto resta
Anche se non te ne accorgi
Puoi trovarli negli occhi
Quei ricordi mai scritti
Dio ma come si fa
A trovare il coraggio di andare
Anche quando vorresti restare
Dimmi come si fa a rialzarsi
Anche quando fa male
E continuare

Ad allacciarsi le scarpe
E ripartire da zero
A ricordare che niente e nessuno
Può rubarti il futuro
È importante
Tu sei importante
Fatti sentire
(Fatti sentire)
Fatti sentire
Ad allacciarsi le scarpe

E ripartire da zero

A ricordare che niente e nessuno

Può rubarti il futuro

È importante

Tu sei importante

Fatti sentire

Sei importante, tu

Sei importante

EL VALOR DE SEGUIR ADELANTE

A la espera de un milagro

Aunque llegue con retraso

Cuantas veces este tiempo nos ha
robado un recuerdo

Que igualmente todo pasa

También cuando tú no quieres

Y te encuentras con tus años y con
los sueños de siempre

Dime Dios, ¿dónde está el valor de
seguir adelante?

También cuando quisieras quedarte

Dime tú, ¿dónde está el impulso que
llega y que hace

Que al fin te levantes?

Vas a salir a la calle

Y comenzar desde cero

Y darte cuenta que nadie y que nada

Puede robarte el futuro

Es importante

Tú eres importante

Pero en ti debes creer

Cuando el mundo no lo haga ya

Deja siempre una marca

Y el amor la recuerda

Que igualmente todo queda

Aunque tú no te des cuenta

Estarán en tus ojos

Las respuestas que esperas

Dime Dios, ¿dónde está el valor de seguir adelante?

También cuando quisieras quedarte

Dime tú, ¿dónde está el impulso que llega y que hace

Que al fin te levantes?

Vas a salir a la calle

Y comenzar desde cero

Y darte cuenta que nadie y que nada puede robarte el futuro

Es importante

Tú eres importante

Hazte sentir

Hazte sentir

Vas a salir a la calle

Y comenzar desde cero

Y darte cuenta que nadie y que nada puede robarte el futuro

Es importante

Tú eres importante

Hazte sentir (Hazte sentir)

Importante

Tú eres importante

E.STA.A.TE

L'altra metà della verità

Non l'hai provata mai

Ma quello che conta e che conterà

Ora lo sentirai

Per questo viaggio non serve avere

Né scuse né perché

Fai entrare il vento nelle tue vele

Tutto verrà da sé

L'estate sei tu

È bella da vivere

C'è molto di più
Del mare davanti a te
Segui la forza della corrente
Dove ti porterà
Sentila invadere la tua mente
Come elettricità
L'estate sei tu
È bella da vivere
C'è molto di più

C'è un mare incredibile
Tocca a te cominciare inseguendo la
luce
Il ghiaccio si scioglie e ti toglie la sete
Ed è già estate
Ed è già estate
Il cielo avrà notti infinite
L'estate sei tu (e sta a te)
È bella da vivere
C'è molto di più (e sta a te, e sta a te)
C'è un mare incredibile
Ed è già estate
Ed è già estate
Comincia inseguendo la luce
E sta a te

ESTÁ.ALLÁ

Hay dos mitades en la verdad
Una escondida está
Aquello que cuenta y que contará
Es la que sentirás
Para este viaje no hay mentiras
Ni excusas que poner
Deja que el viento abra ya las velas
Que no te harán volver

Estalla tu luz
Y el mar se iluminará
Te asombrarás tú
Al ver tanta inmensidad
Son muchos los pasos que te
convierten
En electricidad
Deja que te lleve la corriente

Hasta la libertad
Estalla tu luz
Y el mar se iluminará
Te asombrarás tú
Al ver su profundidad
Eres tú el que enciende la luz
enseguida
Que el hielo derrita la sed de la vida
El verano está allá, el verano está
allá
El cielo de noche infinita está allá
Por fin, depende solo de ti
De nuestros límites (límites)
Que están sin definir (están sin
definir)
El verano está allá, el verano está
allá
Que el hielo derrita la sed de la vida
Ahora créeme, ahora sígueme
(sígueme)
Estalla tu luz
Y el mar se iluminará

Te asombrarás tú
Al ver tanta inmensidad
Eres tú el que enciende la luz
enseguida
Que el hielo derrita la sed de la vida

El verano está allá, el verano está
allá

El cielo de noche infinita está allá

Estalla tu luz (está allá)

Y el mar se iluminará

Te asombrarás tú (y está allá, y está
allá)

Al ver tanta inmensidad

El verano está allá, el verano está
allá

El cielo de noche infinita está allá

IL CASO È CHIUSO

Non l'avrei detto mai

Scappo via da noi

Specchi vuoti ne rompereì

Io vado via, non tornerò

C'è una vita, una sola

Che non ti rinfaccerò

Ti ricordi di me, di chi ero prima?

Mi ricordo di te, del male che fai

E che effetto ti fa vedermi ancora

Non ti ho condannato mai

Io non ti ho condannato mai

Quanti errori legati ai tuoi

Che da qui non ripeterò

E il perdono lo eviterei

Io porto via quello che so

C'è una vita, una sola

Che io mi riprenderò

Ma ti ricordi di me, di chi ero prima?

Mi ricordo di te, del male che fai

E che effetto ti fa vedermi ancora

Io non ti ho chiesto scusa mai

Tu non hai chiesto scusa mai

Mi dicevi resta qui vicino

Quei sorrisi con il cuore invaso

Mi portavi sempre in primo piano

Poi di colpo il nostro caso è chiuso

Mi ricordo di te, ricordo ancora

Non ti ho giudicato mai

Io non ti ho giudicato mai

Ti ricordi di noi

Scappo via

Non tornerò

EL CASO ESTÁ PERDIDO

Nunca lo imaginé

Hoy me voy de aquí

Espejos rotos te dejaré

Ya me voy

No regresaré

Hay una vida, una sola

Que no te reprocharé

Y te acuerdas de mí

De lo que era

Yo me acuerdo de ti

De todo tu mal

Quizás te afectará mirarme ahora

¿Qué condena cumplirás?

¿Qué condena cumplirás?

Dejo atrás los errores que

Ya por fin, no repetiré

Mi perdón te lo evitaré

Desde ahora

Perdónate

Hay una vida, una sola

Y la volveré a querer

Y te acuerdas de mí

De lo que era

Yo me acuerdo de ti

De todo tu mal

Quizás te afectará

Mirarme ahora

¿Cuál excusa implorarás?

¿Cuál excusa implorarás?

Me decías

Eres mi destino

En mis viajes

Quédate a mi lado

Me tenías

Siempre en primer plano

De repente

El caso está perdido

Yo me acuerdo de ti

Recuerdo ahora

Sin sentencia quedarás

Sin sentencia quedarás

¿Nos recuerdas aún?

Hoy me voy

No regresaré

NON È DETTO

E tu cosa aspettavi

A dirmi quello che dovevi dire

A non rischiare niente

Non vai all'inferno e neanche
sull'altare

E noi così distanti

A sopportarci con educazione

La colpa non esiste

Ma ognuno prenda la sua direzione

Perdonami per questi giorni

Non li ho saputi raccontare

Avevo l'indirizzo nuovo e un posto per
scappare

E non è detto che mi manchi sempre

Le cose cambiano improvvisamente

E certi angoli di notte non avranno
luce mai

E non è detto che non provo niente

Se tengo gli occhi sul tuo sguardo
assente

E se mi fido della forza di un ricordo,
casomai

Prenditi l'ombrello, che sia il riparo
sotto la tempesta

Se quello che ti devo

È avere il cuore dalla parte giusta

Perdonami per questi giorni

Non li ho saputi raccontare

Ho un treno verso l'aeroporto e un
volo tra due ore

E non è detto che mi manchi sempre

Le cose cambiano improvvisamente

E certi angoli di notte non avranno
luce mai

E non è detto che non provo niente

Se tengo gli occhi sul tuo sguardo
assente

Perché mi fido della forza di un
ricordo casomai

E non è detto

(E non è detto)

E non è detto

(E non è detto)

Ma chi l'ha detto che non provo
niente

Quello che è stato rimarrà importante

Come la piccola speranza che ci
serve e che ti dai

Perdonami per questi giorni

Non ho saputo come fare

NADIE HA DICHO

Y tú por qué esperabas

Para decirme lo que ya nos hiere?

El que no arriesga nada

No va al infierno ni va a los altares

Y fue nuestra distancia

Que cómplice de nuestras
precauciones

Con su verdad tajante

Nos dividió así en dos direcciones

Perdona si hace algunos días

No he sabido contestarte

Tenía una escapatoria nueva

Y ganas de encontrarme

Y nadie ha dicho que me faltes
siempre

A veces nieva improvisadamente

Y algunos ángulos del cielo no verán
la luz jamás

Y nadie ha dicho que sea indiferente

A la mirada que te vuelve ausente

Y al egoísmo de un recuerdo al que
no puedo renunciar

Búscate un amigo

Que sea el refugio bajo la tormenta
Si lo que yo te debo
Es ser honesta, el resto ya no cuenta
Perdona si hace algunos días
No he sabido contestarte
El tren que lleva al aeropuerto
Me verá alejarte

Y nadie ha dicho que me faltes
siempre
A veces nieva improvisadamente
Y algunos ángulos del cielo no verán
la luz jamás
Y nadie ha dicho que sea indiferente
A la mirada que te vuelve ausente
Y al egoísmo de un recuerdo al que
no puedo renunciar
Y nadie ha dicho
Y nadie ha dicho
Y nadie ha dicho
Y nadie ha dicho

Y quién te ha dicho que sea
indiferente
Lo que tu vimos fue tan importante

Nos quedaremos con lo bueno
Y será nuestra libertad
Perdona si te he confundido
También yo quiero renacer

ZONA D'OMBRA

C'è una zona d'ombra che illumini
Così lo sai
Quella che ricerca conferme
E che Non cresce mai
Tacere è un talento ma ti guardo
E aspetto che lo dica tu

You are beautiful as I know you
You are beautiful as I know you

E questo bisogno è una trappola
Che non so mai
Se il mio amore è più irragionevole
Di quel che dai
Tacere è un talento che non ho ma
Tu ce la fai
Ed io, io no

You are beautiful as I know you

You are beautiful as I know you

Non mi chiedere il motivo

E che senso c'è

Lo fai solo per me

Per la mia vanità

Per fare bene a me

Adesso puoi dirmelo

You are beautiful as I know you

You are beautiful as I know you

'Cause you're beautiful as I know you

You are beautiful as I know you

You're beautiful, you're beautiful

You're beautiful, you're beautiful

Say you are beautiful as I know you

NIEBLA GRIS

Esta niebla gris se despejará

Solo por ti

La certeza ahora es aquello que

No existe en mí

Más la necesito y

La siento

Realmente si me dices tú

You are beautiful as I know you

You are beautiful as I know you

Una trampa oculta o mi fantasía

Parecerá

Ese amor que en mí es más

irracional

Del que me das

Yo te necesito y

Me encuentro

Tan solo si me dices tú

You are beautiful as I know you

You are beautiful as I know you

Tú no uses la razón ni el sentido des

Al como ni al porqué

Será mi vanidad

Será que me hace bien

Ahora

Si escucho aún (si escucho aún)

You are beautiful as I know you

You are beautiful as I know you

Cause you are beautiful as I know
you

(Ni el sentido des

Al como ni al porqué

Será mi vanidad

Será que me hace bien)

You are beautiful as I know you

You are beautiful, You are beautiful

You are beautiful, You are beautiful

Say you are beautiful

As I know you